



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 13

ביאור על הדרוש וספרתם לכם דחג השבועות

Explication du discours « Vous compterez pour vous-mêmes » de la fête de Chavouot



L'orge, « une mesure de cinq », est le flux divin mesuré qui soutient les anges et qui est attiré par l'offrande du Omer, tandis que le blé de Chavouot révèle un Daat caché, au-delà de la compréhension, l'« Anokhi » propre à D.ieu. Les quarante-neuf jours du compte relient les deux par la cinquantième porte de Bina : nous en attirons chaque jour l'aspect inférieur, puis son aspect supérieur, le niveau propre de l'Émanateur, se révèle à Chavouot comme un don.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTora.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/13/

L'IDÉE CENTRALE

L'orge, « une mesure de cinq », est le flux divin mesuré qui soutient les anges et qui est attiré par l'offrande du Omer, tandis que le blé de Chavouot révèle un Daat caché, au-delà de la compréhension, l'« Anokhi » propre à D.ieu. Les quarante-neuf jours du compte relient les deux par la cinquantième porte de Bina : nous en attirons chaque jour l'aspect inférieur, puis son aspect supérieur, le niveau propre de l'Émanateur, se révèle à Chavouot comme un don.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce Biour développe un discours sur le compte du Omer. L'orge (séora) se lit comme « mesure de cinq » (chiour hé) : elle est la nourriture des anges, des émissaires par lesquels s'exprime la lumière de D.ieu, dont les camps du lion, du bœuf et de l'aigle procèdent de quatre des cinq articulations de la bouche ; la cinquième, le palais, est 'Hokhma, qui adoucit leurs rigueurs. Leur subsistance est attirée par le balancement de l'Omer d'orge par Israël, qui élève Mal'hout jusqu'à sa source. Le blé, récolté à Chavouot, provient du Daat de Tohou : comme un enfant qui appelle « Abba » sans comprendre, il révèle une connaissance au-delà de la compréhension, l'Anokhi du Sinaï. Les cinquante portes de Bina sont unies dans leur source en Arikh Anpin, et le compte attire peu à peu la lumière de Kéter, le rayonnement de la face de D.ieu ; cette lumière dépend désormais d'un service joyeux. Un ajout demande si le compte attire la cinquantième porte. À travers l'interprétation du Maguid sur la tombe cachée de Moché, la cinquantième porte apparaît comme un pont entre le ayin et le yesh, avec deux aspects : nous attirons son aspect inférieur, « votre sainteté », et son aspect supérieur, « Ma sainteté », se révèle de lui-même à Chavouot.

PLAN

1 L'orge, une mesure de cinq : les anges et leurs camps

¶1-6

Les anges sont des émissaires en lesquels s'exprime la lumière de D.ieu ; formés par les combinaisons de lettres de Mal'hout d'Atsilout, ils sont aussi variés que l'infinie inclusion mutuelle des Séfirot. Le camp de Mikhaël relève de 'Hessed, le lion ; celui de Gavriel, de la crainte et de la Guevoura, le bœuf, dont la « sueur » fait couler le Fleuve de feu ; l'aigle représente la compassion, qui a porté Israël d'Égypte au Sinaï. Quatre camps proviennent de quatre articulations de la bouche, et la cinquième, le palais, est 'Hokhma, qui rétablit la paix entre eux.

2 Les cinq articulations et le balancement du Omer

¶7-8

Les lettres palatales adoucissent les rigueurs. Les lettres font sortir l'âme, ou le divin, selon des niveaux allant de l'action jusqu'à la volonté, dont seuls cinq se révèlent ici-bas : intérieurement dans les âmes, extérieurement dans les anges. Le balancement de l'Omer d'orge élève Mal'hout jusqu'à sa source et attire ainsi la subsistance mesurée des anges.

3 Le blé : le Daat caché au-delà de la compréhension

¶9-13

Le blé de Chavouot révèle le niveau caché au-delà du Daat, l'Anokhi, connu comme un enfant connaît son père. Le pain nourrit par la parole divine qu'il contient ; l'homme relève du Monde de Tikoun, mais le blé est le Daat de Tohou, tombé dans la noga. La sortie d'Égypte est la révélation du caché, une sortie d'Égypte, le passage étroit entre l'intellect et le cœur.

4 Les cinquante portes dans leur source et le rayonnement de la face de D.ieu

¶14-18

En Arikh Anpin, les cinquante portes sont unies en tant que 370 lumières, « un grand compte », et sont attirées vers Mal'hout sous la forme du rayonnement de la face provenant de Kéter. De là viennent les vingt-quatre livres étudiés durant la nuit de Chavouot, les pains levés et le compte qui s'accroît jour après jour en direction de la cinquantième porte. Ce rayonnement dépend désormais d'un service accompli dans la joie ; aujourd'hui, les anges portent le Omer et la prière vers le haut, mais, dans les Temps futurs, Israël se tiendra au-dessus d'eux.

5 Ajout : le compte attire-t-il la cinquantième porte ?

¶19-20

Deux interprétations de « comptez cinquante jours » sont examinées : soit le compte lui-même attire la cinquantième porte, soit nous n'attirons que les quarante-neuf et la cinquantième vient d'elle-même. Le Ramaz, le Zohar, le Pardes et Pri Etz Chaim sont cités ; ils suggèrent un rayonnement de la cinquantième porte pendant le compte, mais la question reste ouverte.

6 La tombe de Moché et les deux aspects de la cinquantième porte

¶21-29

L'explication du Maguid sur la tombe cachée de Moché montre que la cinquantième porte est le pont entre le ayin et le yesh. Comme Kéter, elle a deux aspects : un aspect inférieur, qui englobe les quarante-neuf portes et que le compte attire (« votre sainteté »), et un aspect supérieur, le niveau propre de l'Émanateur, qui se révèle de lui-même à Chavouot comme un don (« Ma sainteté »). La section s'achève sur une question : comment peut-elle être à la fois le Kéter suprême et une porte de Bina ?

7 Kéter et Bina ; de l'orge au blé

¶30

Le Ramaz, Emek HaMelech, l'Ari zal et les Tikounim répondent à la question. Le compte, qui va de l'orge, enracinée en Bina, au blé, qui est 'Hokhma, passe par la cinquantième porte ; les quarante-neuf mots et lettres du Psaume 67 font allusion aux portes attirées vers le bas.

NOTIONS CLÉS

Chiour hé, « une mesure de cinq » שעור ח' ה'

L'orge se lit comme une mesure tirée des cinq articulations de la bouche : un flux mesuré et limité de la parole divine, nourriture des anges et de la compréhension de l'âme, « chacun selon sa mesure », enraciné en Bina.

Les cinq articulations de la bouche ה' מוצאות הפה

Les cinq lieux où se forment les lettres. Quatre donnent naissance aux quatre camps d'anges ; la cinquième, les lettres palatales guimel, yod, kaf, kouf, est 'Hokhma, qui adoucit leurs rigueurs.

Le Daat caché (le Daat de Tohou) הדעת הנעלם / דעת דתהו

Une connaissance au-delà de la compréhension, comme le lien d'un enfant avec son père ; elle est attirée par le blé de Chavouot, dont la racine se trouve dans le Daat de Tohou, et se révèle comme l'Anokhi du Sinaï.

La cinquantième porte שער החמשים

Le niveau qui unit les quarante-neuf portes de Bina à leur source. C'est le pont entre 'Hokhma (ayin) et Bina (yesh), et on l'appelle également le Kéter suprême.

Ayin et yesh איין ויש

'Hokhma est le ayin, le « rien », au-delà de toute définition ; Bina est le yesh, le « quelque chose », saisissable et défini. La cinquantième porte se tient entre les deux : vue d'en haut, elle paraît inférieure, et vue d'en bas, supérieure.

Les deux aspects de Kéter כה"י תחתונה שבמאציל / שרש הנאצלים

En tant qu'intermédiaire, Kéter englobe le niveau le plus bas de l'Émanateur et la racine de tout ce qui est émané. Notre service attire le second ; le premier ne vient que comme un don d'en haut.

Le rayonnement de la face הארת פנים

La lumière de Kéter révélée à travers le réceptacle sans être entravée : un doux rayonnement de la dimension intérieure, qui dépend désormais d'un éveil d'en bas, et surtout d'un service accompli dans la joie.

SECTION 1 • 11-6

L'orge, une mesure de cinq : les anges et leurs camps

1 ביאור על הדרוש וספרתם לכם¹ דחג השבועות

Explication du discours « Vous compterez pour vous-mêmes » de Chavouot.

Ce titre introduit un Biour, une explication complémentaire, consacré à un discours antérieur sur le verset « Vous compterez pour vous-mêmes », c'est-à-dire le commandement de compter l'Omer pendant sept semaines, de Pessa'h jusqu'à Chavouot. Le Biour développe plusieurs thèmes de ce discours : l'orge et le blé, les quarante-neuf jours du compte, et la cinquantième porte révélée à Chavouot.

2 ביאור ענין שעורה שעור ה'. הנה כתיב אחרי ה' ילכו כאריה² כו' שור גועה כו' [דהיינו כמו בחי' פני אריה שבמרכבה ששואג ואומר קדוש].

Une explication de la notion de se'ora (orge) [comme] chiour hé (une mesure de cinq). Or, il est écrit : « Ils marcheront à la suite du Nom Havaya, comme un lion », etc., « comme un bœuf qui mugit », etc. [C'est-à-dire, comme le niveau de la face du lion dans le Char céleste, qui rugit et dit : « Saint »].

Le mot hébreu désignant l'orge, se'ora, peut se lire comme deux mots, chiour hé, « une mesure de cinq » ; ce Biour expose ce que cela signifie. Il commence par les anges : l'image du lion évoquée par Hochéa est reliée à la face du lion dans le Char céleste (Merkava), dont le « rugissement » est le chant des anges : « Saint ».

ושור גועה היינו בחי' פני שור שבמרכבה שעבודתו בראה בחי' מחנה גבריאל ופני ארי' [אריה] הוא בחי' אהבה].

Et « comme un bœuf qui mugit » désigne le niveau de la face du bœuf dans le Char céleste, dont le service est empreint de crainte, le niveau du camp de Gavriel ; et la face du lion représente le niveau de l'amour.]

Le « bœuf qui mugit » est la face du bœuf dans le Char céleste. Son service est empreint de crainte, et il appartient au camp de l'ange Gavriel, tandis que le lion représente l'amour. Les deux animaux correspondent ainsi aux deux modes fondamentaux du service de D.ieu : l'amour et la crainte.

3 והענין כי הנה המלאכים הם שלוחים [כי מלאך נקי שליח כנודע] כמ"ש ותקרא שם^{4,3} ה' הדובר אליה וכן שוב אשוב אליך.^{5,6}

Le sujet est le suivant : les anges sont des émissaires [car un ange (malakh) est appelé émissaire, comme on le sait], ainsi qu'il est écrit : « Elle appela le Nom de Havaya, qui lui parlait », et de même : « Je reviendrai certainement auprès de toi. »

Avant d'expliquer comment les anges sont nourris, l'Alter Rebbe définit l'ange : c'est un émissaire, ce que signifie le mot hébreu malakh. Deux versets montrent un ange dont on parle, ou qui parle, comme s'il s'agissait de D.ieu Lui-même : Hagar appela de Son Nom l'ange qui lui parlait au nom de D.ieu, et l'ange venu auprès d'Avraham dit : « Je reviendrai certainement auprès de toi. »

כי הוא אור א"ס בעצמו המשתלשל ויורד לכל אי לפי מדרגתו מיכאל בחד כו' ויש מיכאל דעשיה כו'.

Car c'est la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, qui se déploie et descend jusqu'à chacun selon son rang : Michael dans le 'Hessed (bonté), etc. ; et il existe un Michael du Monde d'Assiya (Action), etc.

La raison en est que ce qui agit et parle à travers un ange, c'est la Lumière infinie elle-même, qui descend et prend la mesure du niveau de chaque ange. Ainsi, Michael est l'ange du 'Hessed, et il existe un Michael à chaque niveau, jusqu'au Monde d'Assiya.

[דהיינו כי המלאך הוא כלי אל האור המתפשט בו מאלקות וכיון שהוא עצמו רק כלי ובטל לגבי האור והאור הוא העיקר לכך יוכל לומר על עצמו לשון אלהות]

[C'est-à-dire que l'ange est un réceptacle pour la lumière issue de la divinité qui se répand en lui ; et puisqu'il n'est lui-même qu'un réceptacle, annulé devant la lumière, et que la lumière est l'essentiel, il peut donc parler de lui-même en termes de divinité,

Cette explication entre crochets indique pourquoi un ange peut parler avec les propres paroles de D.ieu. L'ange n'est qu'un réceptacle pour la lumière divine qui est en lui, et il est entièrement annulé devant cette lumière ; puisque c'est la lumière qui importe véritablement, les paroles de l'ange sont en réalité celles de la lumière.

כי הן אומרים כן ע"י האור המתלבש בהם שהוא אלהות (כמ"ש בפרדס שכ"ד פי"א [פרק י"א]).⁷ והאור היינו מבחי צירופי אותיות דמדת מלי דאצילות.

car ils parlent ainsi par l'intermédiaire de la lumière qui est revêtue en eux et qui est divinité (comme il est écrit dans le Pardes, Cha'ar 24, chapitre 11). Et cette lumière provient du niveau des combinaisons de lettres de l'attribut de Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation).

L'explication cite à l'appui le Pardes (Pardes Rimmonim). Elle précise ensuite quelle est la lumière présente dans les anges : elle provient des combinaisons de lettres de Mal'hout d'Atsilout, la « parole » divine qui fait exister les êtres créés.

כמו מיכאל נתהווה מצירופי אותיות דמדת חסד שבמלי דאצי וגבריאל מצירופי אותיות דבחי גבורה שבמלי]. ופרטי פרטיות בע"ס [בעשר ספירות] חסד שבחסד חסד שבגבורה כו'.

Ainsi, Michael a été formé par les combinaisons de lettres de l'attribut de 'Hessed au sein de Mal'hout d'Atsilout, et Gavriel par les combinaisons de lettres du niveau de la Guevoura (retenue) au sein de Mal'hout.] Et [il existe] les détails les plus infimes au sein des dix Séfirot : 'Hessed au sein de 'Hessed, 'Hessed au sein de Guevoura, etc.

Chaque ange est formé à partir des lettres d'un attribut particulier au sein de cette Mal'hout : Michael à partir de son 'Hessed, Gavriel à partir de sa Guevoura. Les Séfirot se divisent en détails toujours plus fins, tels que 'Hessed au sein de 'Hessed et 'Hessed au sein de Guevoura ; cela prépare l'explication, dans le paragraphe suivant, du nombre et de la diversité des anges.

4 וכל יו"ד כלול מיו"ד חסד שבחסד דחסד חסד שבחסד דת"ת [דתפארת] כו' [וכערך שינוי מזיגת הספי

[הספירה / הספירות] כן ערך שינוי המלאכים המתהווים מהם] וכמ"ש היש מספר לגדודיו⁸

Et chacune des dix Séfirot est composée de dix : 'Hessed dans 'Hessed de 'Hessed, 'Hessed dans 'Hessed de Tiferet (beauté), etc. [Et dans la même mesure que diffère le mélange des Séfirot, diffèrent les anges qui en émanent.] Comme il est écrit : « Peut-on compter ses légions ? »

Chacune des dix Séfirot contient les dix autres, et chacune d'elles contient à son tour les dix autres, ce qui donne des combinaisons telles que « 'Hessed dans 'Hessed de 'Hessed ». Chaque mélange différent des Séfirot produit une sorte d'ange différente ; c'est pourquoi le verset demande : « Peut-on compter ses légions ? »

ורבוא רבבות מלאכים מחנה מיכאל⁹ כלולים מחסד בכמה מיני בחי ומדרגות שונות [ר"ל [רצוה לומר] חסד שבחסד שבחסד או חסד שבגבורה שבחסד וכפי הספי [הספירה / הספירות] שמקבל ממנה כך בחי המלאך

Et les myriades de myriades d'anges du camp de Michael sont constituées de 'Hessed selon de nombreux aspects et niveaux différents [c'est-à-dire : 'Hessed dans 'Hessed dans 'Hessed, ou 'Hessed dans Guevoura dans 'Hessed ; et le niveau de l'ange dépend de la Séfira dont il reçoit.

Le camp de Michael à lui seul compte des myriades de myriades d'anges, tous relevant de 'Hessed, mais selon des combinaisons différentes, telles que 'Hessed dans 'Hessed dans 'Hessed, ou 'Hessed dans Guevoura dans 'Hessed. Le caractère de chaque ange suit la combinaison particulière dont il reçoit sa force vitale.

לכן יש כמה רבוא מלאכים במחנה מיכאל לבד אף שכולם מבחי' א' הוא חסד רק שיש כמה מיני בחי' בחדסד כנ"ל ועיין מ"ש ר"פ שלח

C'est pourquoi il y a de nombreuses myriades d'anges dans le seul camp de Michael, bien qu'ils relèvent tous d'un seul niveau, à savoir 'Hessed ; mais il existe de nombreuses sortes d'aspects au sein de 'Hessed, comme indiqué plus haut. Voyez aussi ce qui est écrit au début de la paracha de Chélakh,

Le nombre immense d'anges du camp de Michael ne contredit donc pas le fait qu'ils relèvent tous d'un seul attribut : 'Hessed comporte elle-même de nombreuses nuances. Le lecteur est renvoyé à un maamar au début de la paracha de Chélakh, au sujet de l'épisode des explorateurs.

בד"ה ענין המרגלים] והגם שכלולים מכל הע"ס [העשר ספירות] מ"מ נק' בכלל מחנה מיכאל בחי' חסד כי התגברות החסד הוא מאד בהם והחסד מתפשט בהם.

dans le maamar qui commence par « Le sens des explorateurs ».] Et bien qu'ils soient constitués des dix Séfirot, ils sont néanmoins appelés, dans leur ensemble, le camp de Michael, le niveau de 'Hessed, car la prédominance de 'Hessed en eux est très grande et 'Hessed se déploie en eux.

Chaque ange contient les dix Séfirot, et pourtant l'ensemble du camp est appelé celui de Michael, le camp de 'Hessed. Un camp est nommé d'après l'attribut qui y prédomine et se déploie en chacun de ses membres.

5 וכן מחנה גבריאל בכלל מדת היראה ומזיעתן של חיות¹⁰ יוצא נהר דינור על ראש רשעים יחול¹¹.¹²

De même, le camp de Gavriel relève en général de l'attribut de crainte. De la sueur des 'Hayot jaillit le Fleuve de feu (Nehar Dinour) : « il tourbillonnera sur la tête des méchants ».

Le camp de Gavriel relève en général de l'attribut de crainte. Les Sages enseignent que le Fleuve de feu jaillit de la sueur des 'Hayot, les êtres saints du Char céleste, et se déverse « sur la tête des méchants ».

פ"י זיעתן¹³ הוא בחי' פסולת היוצא מהאש שהוא ממדת הגבורה שבמלאכים אלו. וכמו הזיעה היא יוצאת מכח החמימות שדוחה את הזיעה לחוץ.

Cela signifie que leur sueur est le niveau du déchet qui émane du feu, lequel relève de l'attribut de Guevoura (retenue) présent chez ces anges. De même que la sueur sort sous l'effet de la chaleur, qui la repousse vers l'extérieur,

Cette «sueur» est un déchet produit par le feu des anges, par la Guevoura qui est en eux. De même que la chaleur corporelle fait sortir la sueur du corps, la ferveur des anges produit quelque chose qui est expulsé d'eux.

כך החמימות של המלאכים למעלה שעומדים ביראה ורתת כו' ולמטה נעשה זיעה שהוא ענין ארס החום והכעס על ההיפך

ainsi, la chaleur des anges d'en haut, qui se tiennent dans la crainte et le tremblement, etc., devient en bas une sueur, qui est comme un venin de chaleur et de colère contre ce qui s'y oppose ;

En haut, la chaleur des anges est leur crainte et leur tremblement devant D.ieu. En descendant, elle devient une «sueur» : une colère ardente et venimeuse contre tout ce qui s'oppose à la volonté de D.ieu.

ועל ראש רשעים כי מאחר שמשיגים בגדולת א"ס ב"ה נעשה הרוגז על עוברי רצונו איך מלאו לכם כו'.¹⁴

et «sur la tête des méchants» : car, puisqu'ils appréhendent la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, la colère s'élève contre ceux qui transgressent Sa volonté : comment ont-ils pu avoir l'audace, etc.

Voilà pourquoi le Fleuve de feu tombe «sur la tête des méchants». Parce que les anges saisissent la grandeur de l'Infini, ils sont remplis de colère contre ceux qui transgressent Sa volonté, stupéfaits que quiconque ait pu oser le faire.

6 וזהו ענין שעורה שעור הי' [שהוא מזון המלאכים הנק' בהמה אריה ושור כו'] ששיעור ומדה נקצב להם מבחי' הי'

Et voici le sens de se'ora (orge) [comme] chiour hé (mesure de cinq) [qui est la nourriture des anges, appelés « bêtes » : le lion, le bœuf, etc.] : une mesure et une limite leur sont assignées à partir du niveau de cinq,

Le thème initial revient ici. L'orge, nourriture des anges appelés « bêtes » d'après le lion et le bœuf du Char, est une « mesure de cinq » : la subsistance des anges est mesurée et limitée, et elle provient d'une source qui est cinq.

היינו הי' מוצאות הפה ונתחלק לד' מחנות מחנה מיכאל פני אריה ומחנה גבריאל פני שור ובחי' פני נשר הוא רחמנות כו'

à savoir les cinq articulations de la bouche ; et elles se répartissent en quatre camps : le camp de Mikhaël, face du lion, et le camp de Gavriel, face du bœuf ; quant au niveau de la face de l'aigle, il est la compassion, etc.

Les cinq sont les cinq articulations de la bouche, les cinq points où se forment les lettres hébraïques. D'elles proviennent les quatre camps d'anges : celui de Mikhaël, face du lion ; celui de Gavriel, face du bœuf ; et la face de l'aigle, qui est la compassion.

והנה למטה באדם הרחמנות הוא שמעורר רחמים רבים על ריחוקו מה' ונופל במ"ש על ריחוקו וכמ"ש בכל עצב¹⁵ יהיה מותר.

Or, ici-bas, chez l'homme, la compassion consiste à éveiller une grande compassion devant son éloignement de D.ieu, et à sombrer dans la mélancolie à cause de cet éloignement ; ainsi qu'il est écrit : « Dans toute tristesse, il y a du profit. »

Chez l'être humain, la compassion se ressent devant son propre éloignement de D.ieu : il suscite une grande pitié envers lui-même et sombre même dans la mélancolie à cause de cet éloignement. Il est dit de cette tristesse qu'elle apporte un profit.

אך למעלה לא שייך לומר כן רק מ"מ הרחמנות ג"כ מגדולת¹⁶ א"ס ב"ה ואין ערוך נברא לגבי הבורא ית'

Mais, en haut, on ne peut dire cela ; néanmoins, la compassion aussi provient de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et [du fait] qu'un être créé n'a absolument aucune commune mesure avec le Créateur, béni soit-Il ;

Les anges n'ont pas à déplorer un tel éloignement. Leur compassion provient plutôt de la perception de la grandeur de l'Infini, devant lequel aucun être créé n'est comparable.

לכן גדלה הרחמנות על כל העולמות (ועמ"ש בפ' במדבר סד"ה וידבר כו' למשפחותם לבית אבותם ובפ' ויצא בד"ה וישכם לכן בבקר).

c'est pourquoi la compassion envers tous les mondes est immense (et voyez ce qui est écrit dans la paracha de Bamidbar, à la fin du discours commençant par « Et Il parla », etc., « selon leurs familles, selon la maison de leurs pères », ainsi que dans la paracha de Vayetse, dans le discours commençant par « Et Lavan se leva de bon matin »).

C'est pourquoi leur compassion s'étend à tous les mondes, puisque chaque monde créé n'est rien à côté du Créateur. L'Admour Hazaken renvoie à deux autres discours, dans la paracha de Bamidbar et dans celle de Vayetse, pour développer ce point.

וזהו ואשא אתכם על כנפי נשרים¹⁷ שלהיות ישראל היו באותו זמן במצרים בחומר וכלבנים.¹⁸ וכדי לזכות למ"ת [למתן תורה] פב"פ [פנים בפנים] דבר¹⁹ ה' הוא ע"י כנפי נשרים שמגביה למעלה.

Et tel est le sens de « Je vous ai portés sur des ailes d'aigles » : puisque Israël se trouvait alors en Égypte, dans le mortier et les briques, et que, pour mériter le don de la Torah, « Havaya parla face à face », ce fut par les ailes d'aigles, qui élèvent vers le haut.

Cela explique « Je vous ai portés sur des ailes d'aigles » : Israël était plongé dans le mortier et les briques de l'esclavage en Égypte ; pour s'élever jusqu'à la révélation face à face au Sinaï, il avait besoin de l'aigle — la compassion — qui élève vers le haut.

לכן כל הדי' מחנות הם מדי' מוצאות הפה. אך מוצא הה' הוא בחי' גיכ"ק בחיך וכולם בחכמה אתברירו²⁰ הוא העושה שלום כו'.²¹

C'est pourquoi les quatre camps proviennent tous de quatre articulations de la bouche. Mais la cinquième articulation est le niveau des lettres guimel, youd, kaf et kouf dans le palais ; « toutes sont raffinées par la 'Hokhma (sagesse) » ; c'est elle qui « fait la paix », etc.

Ainsi, les quatre camps proviennent de quatre des cinq articulations. La cinquième, celle des lettres guimel, youd, kaf et kouf du palais, relève de la 'Hokhma, par laquelle toutes choses sont raffinées ; elle fait la paix entre les autres, et le paragraphe suivant expliquera qu'elle adoucit leurs rigueurs.

SECTION 2 • 17-8

Les cinq articulations et le balancement du Omer

7 וזהו חכו ממתקים²² ששם גילוי המתקות כמו בגשמי חיך אוכל יטעם²³ וטעמים הם בחכמה כו'

Et c'est là [le sens de] « Son palais est douceur » : c'est là que se révèle la douceur. De même, dans le domaine matériel, « le palais goûte les aliments » ; or les saveurs relèvent de la 'Hokhma (sagesse), etc.

La cinquième articulation, le palais, est liée au verset « Son palais est douceur » : c'est au palais que la douceur se révèle. Dans le domaine matériel, le palais goûte les aliments ; dans l'âme, le goût (taam, qui signifie aussi « raison ») relève de la 'Hokhma.

ואותיות גיכ"ק הם ממתקים את הגבורות של הדי' מוצאות²⁴ [וע' בזהר פי' שמיני דף ל"ט ע"ב²⁵ ועמ"ש בפ' ויחי ע"פ חכלילי עינים²⁶ כו']

Et les lettres guimel, youd, kaf, kouf adoucissent les Guevourot des quatre articulations [et voir le Zohar, Parachat Chemini, folio 39b ; et voir ce qui est écrit dans la Parachat Vayé'hi sur le verset « 'Hakh'lili (rouges) sont les yeux », etc.,

Les lettres palatales guimel, youd, kaf et kouf « adoucissent » les Guevourot, les rigueurs, des quatre autres articulations, comme le paragraphe précédent l'expliquait en disant que la cinquième « fait la paix ». Une note entre crochets commence une liste de sources traitant du palais, de la 'Hokhma et de cet adoucissement : le Zohar sur Chemini et un discours de la Parachat Vayé'hi sur le verset « 'Hakh'lili sont les yeux ».

בפי' כל חיך הטועם כו' וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בשער השופר פרק²⁷ א' בענין גיכ"ק מהחיך שהוא החכמה כו'

sur l'interprétation « tout palais qui goûte », etc. ; et voir Pri Etz 'Haïm, Chaar HaChofar, chapitre 1, au sujet des lettres guimel, youd, kaf, kouf, [qui proviennent] du palais, lequel est la 'Hokhma, etc. ;

Ce discours explique le mot 'hakh'lili par « tout palais ('hekh) qui goûte ». Pri Etz 'Haïm, dans son portail consacré au chofar, parle également des lettres palatales comme provenant du palais, qui est la 'Hokhma.

ע"ש ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ אחרי ובהר ס"פ משפטים דקכ"ג א' ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דרצ"ה ב' והנה ביאור ענין ה' מוצאות הפה.

voir là-bas; et dans le Ramaz, au début de la Parachat A'haré; et dans le Zohar, à la fin de la Parachat Michpatim, folio 123a; et dans l'Idra Zouta, folio 295b.] À présent, l'explication de la notion des cinq articulations de la bouche :

La liste s'achève par le Ramaz sur la Parachat A'haré, un passage du Zohar à la fin de Michpatim et l'Idra Zouta. Le Biour entreprend ensuite d'expliquer ce que sont les cinq articulations de la bouche.

הענין שאותיות הם המשכות כו' כמו ויפח באפיו²⁸ נשמת חיים שמהבל עליון נעשה ונתהווה למטה שכל דהיינו נשמת אדה"ר [אדם הראשון] כו'.

La notion est que les lettres sont des émanations, etc.; ainsi qu'il est dit: «Il souffla dans ses narines un souffle de vie»: du souffle supérieur (hevel) fut formé et vint à l'existence, en bas, un intellect, à savoir l'âme d'Adam, le premier homme, etc.

Les lettres sont une «émanation»: elles portent vers l'extérieur ce qui est au-dedans. Le modèle en est la création d'Adam: D.ieu souffla en lui un souffle de vie, et de ce souffle supérieur vint l'âme d'Adam, un intellect.

כי ענין ופ"י הבל ר"ל [רוצה לומר] התפשטות חיות הנפש כמו התפשטות הכח שביד לעשות כל מלאכה שהרי כשישן אינו יכול לעשות מאומה כו'.

Car la notion et le sens de hevel (souffle) désignent l'extension de la force vitale de l'âme, comme l'extension de la force dans la main pour accomplir tout travail; en effet, lorsqu'on dort, on ne peut rien faire, etc.

Ici, le «souffle» désigne la force vitale de l'âme qui s'étend vers l'extérieur, comme la force qui se déploie dans la main pour lui permettre d'agir. Lorsque l'on dort, cette force se retire et l'on ne peut rien faire.

ובח"י זו הוא התפשטות חיצונית הנפש דהיינו בח"י כח העשיה ועד"ז נאמר למעלה ג"כ עשה את השמים ואת הארץ²⁹

Et ce niveau est l'extension de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de l'âme, à savoir le niveau de la force d'action. De même, il est également dit plus haut: «Il fit les cieux et la terre»,

Cette extension est la dimension la plus extérieure de l'âme, la force d'action. De même, plus haut, le verset dit que D.ieu a «fait» les cieux et la terre, en employant le verbe de l'action.

שהוא התפשטות חיצונית בעולם העשיה (וע' מזה בד"ה בחדש השלישי בפ' יתרו בענין על כל שבח מעשה ידיך)

ce qui est l'extension de la dimension extérieure dans le Monde d'Assiya (Action) (et voir à ce sujet le discours commençant par «Au troisième mois», dans la Parachat Yitro, au sujet de «toute la louange de l'œuvre de Tes mains»).

«Faire» désigne l'extension de la dimension extérieure dans le Monde d'Assiya, le Monde de l'Action. L'Alter Rebbe renvoie à un discours de la Parachat Yitro pour approfondir ce sujet.

אבל וכרוח פיו כל צבאם³⁰ שהם מבחי' התפשטות חיות ההבל שהוא יותר פנימי כו' ויש בחי' התפשטות המחשבה ולמעלה מהם מדות ולמעלה מהם הרצון וכעד"ז כל הע"ס [העשר ספירות]

Mais «et par le souffle de Sa bouche toute leur armée» relève de la propagation de la force vitale du souffle, qui est plus intérieure, etc. Il existe aussi le niveau de la propagation de la pensée, puis, au-dessus, les attributs émotionnels (midot), et au-dessus d'eux, la volonté; il en va de même pour les dix Séfirot,

En revanche, «par le souffle de Sa bouche toute leur armée» décrit une extension plus intérieure, celle du souffle qui donne la vie. Au-delà se trouvent les extensions de la pensée, des attributs émotionnels et de la volonté, et il en va de même pour les dix Séfirot.

רק שאינם מתגלים למטה רק ה' בחי' כמ"ש בע"ה [בעץ חיים]. ואותיות מלשון אתא בוקר³¹ ויאמר אלקים³² יהי אור המשכת החסד כו'.

mais ils ne sont révélés ici-bas que sous la forme de cinq niveaux, comme il est écrit dans Etz Chaim. Le terme otivot (lettres) est apparenté au mot «vient» (assa); «Et D.ieu dit: "Que la lumière soit"»: c'est l'émanation du 'Hessed (bonté), etc.

Pourtant, seuls cinq de ces niveaux sont révélés ici-bas, correspondant aux cinq articulations, comme l'enseigne Etz Chaim. Le mot otivot, «lettres», est apparenté à assa, «vient», car les lettres font paraître la lumière; ainsi, «Que la lumière soit» fit émaner le 'Hessed.

שהכל המשכת אור א"ס ב"ה בנשמות בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ונהר יוצא מעדן³³ להשקות את הגן.³⁴ ובמלאכים בבחי' חיצונית שבכל³⁵ עולם שומרי הגן כו'.

Car tout cela est l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il: dans les âmes, selon la dimension intérieure (pnimiyout), «et un fleuve sort d'Eden pour arroser le jardin»; et dans les anges, selon la dimension extérieure de chaque monde, eux qui gardent le jardin, etc.

Tout cela est la Lumière infinie qui est attirée vers le bas. Dans les âmes, elle se manifeste de manière intérieure, comme le fleuve qui coule d'Eden pour arroser le jardin; dans les anges, elle se manifeste comme la dimension extérieure de chaque monde, car les anges sont «les gardiens du jardin».

8 והנה השפעת המלאכים שעור ה' הוא ע"י ישראל במנחת העומר שמניף הכהן כו' ונקי' עומר התנופה³⁶ ופי' בזהר בלק קפ"ח ב' תנו פה תנו כבוד³⁷ כו' עליית הנוק' [הנוקבא] למקורה ושרשה ומשם יורד ההשפעה כו' :

Or, le flux d'influence destiné aux anges — la « mesure de cinq » — passe par Israël, grâce à l'offrande de farine de l'Omer que le kohen agite, etc. Elle est appelée «l'Omer de l'agitation» (tenoufa). Le Zohar, Balak, 188b, l'explique par tenu pé, «donnez une bouche», «rendez honneur», etc. : c'est l'élévation de la Noukva (le féminin) vers sa source et sa racine, d'où descend ensuite le flux d'influence, etc.

La « mesure de cinq » des anges est attirée par le service d'Israël : l'offrande d'Omer d'orge, que le kohen agitait. Le Zohar interprète tenoufa, «agitation», comme tenu pé, «donnez une bouche» : l'agitation élève la Noukva, l'aspect féminin (Mal'hout), vers sa source et sa racine ; de là descend le flux de subsistance.

SECTION 3 • 19-13

Le blé : le Daat caché au-delà de la compréhension

9 ב אך בשבועות קציר חטים הוא המשכה וגילוי ההעלם שלמעלה מן הדעת. כי עה"ד [עץ הדעת] חטה היתה שאין התינוק יודע כו' הרי ע"י החטה נמשך גילוי בחי' הדעת והוא גילוי ההעל' [ההעלם] שלמעל' [שלמעלה] מן הדעת כו'.

2. Mais, à Chavouot, « la moisson du blé », il y a un déversement et une révélation du niveau caché qui est au-dessus de Daat (la connaissance). Car « l'Arbre de la connaissance était du blé », puisque « l'enfant ne sait pas », etc. Ainsi, par le blé, se déverse la révélation du niveau de Daat ; c'est la révélation du niveau caché qui est au-dessus de Daat, etc.

La deuxième section porte sur Chavouot, la fête de la moisson du blé. Le blé fait se déverser une révélation du niveau caché qui est au-dessus de Daat : les Sages enseignent que l'Arbre de la connaissance était du blé, car l'enfant ne sait pas appeler son père « père » avant d'avoir goûté au grain. Le blé apporte donc la connaissance, et plus précisément la connaissance cachée qui se trouve au-dessus du Daat ordinaire.

דהיינו בחי' אנכי ה' אלקיך אנכי מי שאנכי³⁸ דלית מחשבה תפיסא ביה בבחי' דעת נגלה ממש

C'est-à-dire le niveau de « Je suis Havaya, ton D.ieu » : Anochi (« Moi »), « Celui que Je suis », que nulle pensée ne peut saisir, [se déversant] dans le niveau du Daat effectivement révélé ;

Ce niveau caché est l'Anochi, le « Moi » de « Je suis Havaya, ton D.ieu », expliqué par « Celui que Je suis » : l'essence même de D.ieu, que nulle pensée ne peut saisir. À Chavouot, il se révèle sous la forme d'une connaissance réelle, le Daat.

רק ע"ד שהתינוק קורא אבא אע"פ [אף על פי] שאינו משיג איך הוא אביו ובח"י גילוי זו הוא מבח"י אנכי מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' למעלה מעלה מן הגלוי דבחינת שעורה מזון המלאכים שהוא בח"י דבר ה' בח"י חיצוניות בלבד.³⁹

mais seulement à la manière dont un enfant appelle « Abba » (Père), bien qu'il ne saisisse pas en quoi cet homme est son père. Ce niveau de révélation provient du niveau d'Anochi, de Son être et de Son essence mêmes, béni soit-Il, très, très au-dessus de la révélation du niveau de l'orge, nourriture des anges : celle-ci est le niveau de la parole de D.ieu, c'est-à-dire la dimension extérieure ('hitsoniyout) seulement.

Il n'est toutefois connu que de la manière dont un jeune enfant connaît son père : il l'appelle « Abba » sans saisir ce qui fait de lui son père. Cette révélation de l'être même de D.ieu est très au-dessus de « l'orge » des anges, qui n'est que la dimension extérieure, la parole de D.ieu.

10 וביאור הדבר הנה כתיב כי לא על הלחם לבדו⁴⁰ יחיה האדם כי על כל מוצא פי ה' וגוי' פי' מוצא פי ה' שנשתלשל בלחם ממנו יחיה האדם.

L'explication de la chose est la suivante : il est écrit : « Car l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya », etc. Le sens est : [par] ce qui sort de la bouche de Havaya et qui est descendu dans le pain, l'homme vit.

Pour expliquer : le verset dit que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de « ce qui sort de la bouche de Havaya ». Ce qui le nourrit est la parole divine qui est descendue dans le pain.

והגם שבאדם ג"כ נשתלשל ונמשך מוצא פי ה' אלא שהאדם הוא מעולם התיקון מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו' כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא⁴¹ דמות כמראה אדם הכל מעולם התיקון

Et bien que, chez l'homme aussi, ce qui sort de la bouche de Havaya soit descendu et ait été attiré, l'homme relève toutefois du Monde du Tikoun (Rectification), issu de l'union de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Noukva, etc. : « comme l'aspect d'une pierre de saphir, la forme d'un trône ; et, au-dessus de la forme du trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme » ; tout cela relève du Monde du Tikoun.

L'homme lui-même provient également de la parole divine, mais il appartient au Monde du Tikoun, le monde ordonné issu de l'union de Zeir Anpin et de Noukva. La vision prophétique d'« une forme semblable à l'apparence d'un homme » au-dessus du trône montre que la forme humaine est une forme de Tikoun.

אבל החטה הוא ממה שנפל בשכירת הכלים בנוגה ונוגה לו סביב^{42,43} ובחיי נוגה הוא מעולם התהו.

Mais le blé provient de ce qui est tombé dans Nogah lors du brisement des réceptacles, « et une splendeur (Nogah) l'entourait » ; le niveau de Nogah relève du Monde du Tohou (Chaos).

Le blé, en revanche, provient d'étincelles tombées dans Nogah lorsque les réceptacles se brisèrent ; l'expression du verset « une splendeur (Nogah) l'entourait » est interprétée comme désignant ce domaine. Puisque Nogah a son origine dans le Monde du Tohou, le blé porte en lui quelque chose de ce monde antérieur.

11 וחטה הוא בלע שהוא הראשון לז' מלכין⁴⁴ קדמאין דתהו בחי' הדעת דתהו אלא שירד למטה מפני שהוא מחיצוניות העולמות דתהו.

Et le blé est Bela, le premier des sept rois primordiaux de Tohu, le niveau de Daat de Tohu ; seulement, il est descendu en bas parce qu'il provient de la dimension extérieure des mondes de Tohu.

Le blé correspond à Bela, le premier des sept « rois primordiaux », les rois d'Édom énumérés dans la Torah, qui représentent dans la Kabbale le Monde de Tohu ; Bela est le Daat de Tohu. Il est tombé bas parce qu'il provenait de la dimension extérieure de ces mondes.

אבל מ"מ כיון שהוא מעולם העליון נעשה חיות לאדם וירידתו למטה הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לך כל עשב מלמטה⁴⁵ כו' [בב"ר [בבראשית רבה] פ' י"ד] שהשפעה היא מלמעלה וגבוה מעל גבוה⁴⁶ כו'.

Mais néanmoins, puisqu'il provient du monde supérieur, il devient une force vitale pour l'homme. Et sa descente en bas est conforme à l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Il n'est pas de brin d'herbe en bas », etc. [dans Bereishis Rabbah, section 10] : l'influence vient d'en haut, « un niveau supérieur au niveau supérieur », etc.

Pourtant, parce qu'il provient de ce monde supérieur, il devient une force vitale pour l'homme. Sa descente correspond à l'enseignement des Sages selon lequel chaque brin d'herbe ici-bas a une force au-dessus de lui qui le frappe et lui dit de pousser : le flux vient d'en haut, en passant par un niveau après l'autre.

12 והנה התינוק שיודע לקרות אבא אין דעתו דעת הגלוי שהרי אינו יודע למה הוא אביו

Or, l'enfant qui sait appeler «Abba» n'a pas une Daat révélée, car il ne sait pas pourquoi cet homme est son père ;

L'enfant qui appelle «Abba» ne possède pas une connaissance révélée : il ne peut pas dire pourquoi cet homme est son père.

אלא נעשה לו התקשרות לאביו בלי טעם ודעת והתקשרות זו היא חזקה מאד אך היינו גילויי ההעלם עצמו [פי' גילויי הדעת הנעלם שלמעלה מן הדעת המושג

mais un lien avec son père se forme en lui sans raison ni connaissance, et ce lien est très puissant; seulement, il s'agit de la révélation du caché lui-même [c'est-à-dire la révélation de la Daat cachée, qui est au-dessus de la Daat appréhendée,

Il a plutôt avec son père un lien qui dépasse la raison, et ce lien est très puissant; c'est une révélation du caché lui-même. La glose explique qu'il s'agit de la Daat cachée, au-dessus de la connaissance appréhendée.

והיינו דעת דתהו שהוא למעלה מהדעת דתיקון שהוא דעת המושג ולפיכך נולד ע"י החטה ששרשה מדעת דתהו.

et c'est la Daat de Tohou, qui est au-dessus de la Daat de Tikoun, laquelle est la Daat appréhendée; c'est pourquoi elle naît par le blé, dont la racine relève de la Daat de Tohou.

Cette Daat cachée est la Daat de Tohou, au-dessus de la Daat de Tikoun, qui est une connaissance comprise. Voilà pourquoi elle vient par le blé, dont la racine relève de la Daat de Tohou.

או י"ל [יש לומר] דעת הנעלם היינו דעת העליון שהוא למעלה מדעת המושג שהוא דעת תחתון ועמ"ש מענין דעת עליון בביאור ע"פ כה תברכו^{47, 48} וע"פ החלצו מאתכם⁴⁹ ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים⁵⁰ ועמ"ש ע"פ ששת ימים תאכל מצות^{51, 52}

Ou bien, on peut dire que la Daat cachée est la Daat supérieure, au-dessus de la Daat appréhendée, qui est la Daat inférieure. Voyez ce qui est écrit au sujet de la Daat supérieure dans l'explication du verset «Ainsi vous bénirez», et dans celle du verset «Armez-vous parmi vous-mêmes»; voyez aussi ce qui est écrit sur le verset «Et voici les lois», ainsi que sur le verset «Pendant six jours, vous mangerez des matsot».]

Autrement dit, la Daat cachée est la «Daat supérieure», au-dessus de la «Daat inférieure» de la compréhension. La glose renvoie à plusieurs autres maamarim qui traitent de la Daat supérieure.

וגם בשעורה יש מוצא פי ה' שמחיה את האדם אלא שאינו משפיע בו גילויי ההעלם שהוא הדעת החזק שמעולם ההעלם כו'.

Dans l'orge aussi se trouve «ce qui sort de la bouche de Havaya» et qui donne vie à l'homme; seulement, elle ne lui transmet pas la révélation du caché, qui est la Daat puissante provenant du monde du caché, etc.

L'orge aussi contient la parole divine qui donne vie à l'homme, mais elle ne transmet pas cette révélation du caché: la Daat puissante qui provient du monde du caché.

13 וגילויי ההעלם הוא אשר הוצאתיך מארץ מצרים למעלה מעלה מגדר ההשגה [כמ"ש בפנים] מצרים נקי
 בינה ובינה בגרון

Et la révélation de ce qui était caché, c'est «Celui qui t'a fait sortir du pays d'Égypte», bien au-delà des limites de la compréhension [comme il est écrit dans le texte]. L'Égypte (Mitsrayim) est appelée Bina (compréhension), et Bina se trouve dans la gorge,

La révélation de ce qui était caché, c'est «Celui qui t'a fait sortir du pays d'Égypte»: une sortie bien au-delà des limites de la compréhension. Mitsrayim, l'Égypte, correspond à Bina telle qu'elle se trouve dans la gorge.

שהוא מיצר^{53,54} המפסיק בין מוח ללב והוא הקול שמעורר הכוונה^{55,56} וכן פרעה במצרים וג' שריו
 קנה וושט וורידין ובגשמיות בין הראש ללב גרון המפסיק

qui est un passage étroit (méitsar) séparant le cerveau du cœur; et elle est la voix qui éveille l'intention. De même, Pharaon en Égypte et ses trois officiers: la trachée, l'œsophage et les veines. Et, physiquement, entre la tête et le cœur, [se trouve] la gorge, qui fait obstacle;

La gorge est un méitsar, un passage étroit (la racine de Mitsrayim), entre le cerveau et le cœur; elle est la voix qui éveille l'intention. Pharaon et ses trois officiers correspondent à la trachée, à l'œsophage et aux veines de la gorge, qui sépare physiquement la tête du cœur.

כי להיות לב ומדות נמשך מהמוח צריך שיתקצר כו' [כמש"ל] כמה שכתוב לעיל] פ' יתרו ובפ' וארא ע"פ
 לכן אמור⁵⁷:

car, pour que le cœur et les attributs émotionnels procèdent du cerveau, il faut qu'il y ait une contraction, etc. [comme il est écrit plus haut, dans la paracha Yitro, et dans la paracha Vaéra, sur le verset «C'est pourquoi, dis»].

Cette contraction est nécessaire: pour que les émotions du cœur procèdent de l'intellect, le flux doit passer par un rétrécissement. L'Admour Hazaken renvoie à des maamarim dans la paracha Yitro et dans la paracha Vaéra.

SECTION 4 • ¶14-18

Les cinquante portes dans leur source et le rayonnement de la face de D.ieu

14 ג והנה חמשים שערי בינה ענפין מתפרדין אבל במקורם הם כלולים כשהם בא"א ש"ע [ש"ע (370)]
נהורין⁵⁸ ר"ך וק"ן חשבון גדול תיקון אריך כו'

3. Or, les cinquante portes de Bina (compréhension) sont des «branches qui se séparent»; mais, dans leur source, elles sont incluses [ensemble], lorsqu'elles se trouvent dans Arich Anpin : les 370 lumières, [à savoir,] 220 et 150, «un grand compte», le tikoun d'Arich, etc.

La troisième section commence ainsi: les cinquante portes de Bina, lorsqu'elles se déploient, sont des «branches qui se séparent», mais, dans leur source, en Arich Anpin, elles sont incluses ensemble. Là, elles sont les 370 lumières, constituées de 220 et de 150, appelées «un grand compte», le tikoun d'Arich Anpin.

[וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער א"א פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] וע' בפע"ה [בפרי עץ חיים] שער ספירת העומר פ"ז
[פרק ז'] גבי מורי זל"ה [זכרוננו לחיי העולם הבא] לא היה מסתפר⁵⁹ כו' ועמ"ש מענין פ"י חשבון גדול בביאור
ע"פ על כן יאמרו המושלים⁶⁰ בואו חשבון.⁶¹

[Et comme il est écrit dans Etz Chaim, Shaar Arich Anpin, chapitre 14; voir aussi Pri Etz Chaim, Shaar Sefiras HaOmer, chapitre 7, au sujet de «Mon maître, que sa mémoire soit pour la vie du monde futur, ne se coupait pas les cheveux», etc.; voir également ce qui est écrit sur le sens de «un grand compte», dans l'explication du verset: «C'est pourquoi les gouvernants disent: "Venez à Heshbon."»

La note renvoie à Etz Chaim au sujet des 370 lumières d'Arich Anpin, ainsi qu'à Pri Etz Chaim au sujet de la coutume de l'Arizal de ne pas se couper les cheveux pendant les jours du Omer, que l'ouvrage relie à un tikoun du crâne d'Arich Anpin. Elle renvoie aussi à un discours sur «Venez à Heshbon» pour expliquer le sens de «un grand compte».

15 ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה וילבש צדקה בענין פי כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול^{62, 63} כו' ועי' בע"ח [בעץ חיים] שער א"א ספ"ה שבהיות למעלה הם חשבון גדול⁶⁴ כו' ומשם למלי דאצי כו' הארת פנים יאר ה' פניו המשכות הכתר.⁶⁵

Et voyez ce qui est écrit dans Igueret HaKodech, dans la lettre commençant par «Et Il revêtit la justice», au sujet du sens de «chaque perouta s'ajoute à un grand compte», etc. ; et voyez Etz Chaim, Cha'ar Arikh Anpin, à la fin du chapitre 5, où il est dit que, lorsqu'ils sont en haut, ils constituent «un grand compte», etc.] Et de là, [cela est attiré] vers Mal'hout du Monde d'Atsilout, etc. : l'illumination de la face, «que Havaya fasse rayonner Sa face», les émanations de Kéter.

La note poursuit en citant deux autres passages au sujet d'«un grand compte» : la lettre du Tanya sur la charité, où chaque petite pièce s'ajoute pour former une grande somme, et Etz Chaim, où les nombres d'Arikh Anpin sont «grands» en haut et petits en bas. De cette source, la lumière descend vers Mal'hout d'Atsilout sous la forme de «l'illumination de la face», la bénédiction «que Havaya fasse rayonner Sa face», qui est une émanation depuis Kéter.

16 והוא ענין תורה שאומרים כ"ד ספרים⁶⁶ בליל שבועות⁶⁷ הגם דאורייתא מחכמה נפקת מקורה תרי"ג ארחין^{68, 69} שהוא הלבנונית מגלגלתא דאריך כתר שבכתר כו'

Et c'est là le sens de la Torah : nous récitons les vingt-quatre livres dans la nuit de Chavouot. Bien que « la Torah émane de 'Hokhma (sagesse) », sa source est constituée des 613 sentiers, qui sont la blancheur du crâne (goulgalta) d'Arikh, Kéter au sein de Kéter, etc.

C'est pourquoi les vingt-quatre livres du Tanakh sont récités dans la nuit de Chavouot. La Torah émane de 'Hokhma, mais sa source est plus élevée : les 613 sentiers qui jaillissent de la « blancheur » du crâne d'Arikh Anpin, Kéter au sein de Kéter.

והוא ענין שתי הלחם שבשבועות לכו לחמו בלחמי⁷⁰ המשכת מוחין מנו"ה [מנצח והוד] דאבא ובפסח מצה לפי שבאצי אין לעורר הגבורות

Et c'est là le sens des deux pains de Chavouot, « Venez, mangez de mon pain » : l'attraction des mo'hin depuis Netsa'h et Hod d'Abba. Et à Pessa'h, la matsa, car dans Atsilout il ne faut pas éveiller les Guevourot ;

Les deux pains de Chavouot, le « pain » de « Venez, mangez de mon pain », attirent les mo'hin depuis Netsa'h et Hod d'Abba. À Pessa'h, le pain est la matsa, car dans Atsilout il ne faut pas éveiller les Guevourot, les rigueurs que représente le levain.

אבל בשבועות גילוי הכתר שהוא בחי שלמעלה מאצילות חמץ תאפינה⁷¹ דייקא ששם הגבורות נכללים כו' לית שמאלא בהאי עתיקא⁷² חירות ממ"ה⁷³ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בואו ונחזיק טובה⁷⁴ לאבותינו כו'.

mais à Chavouot, il y a la révélation de Kéter, qui est un niveau au-dessus d'Atsilout : « elles seront cuites avec du levain », précisément, car là les Guevourot sont incluses, etc. ; « il n'y a pas de gauche dans cet Atika » ; « la liberté à l'égard de l'Ange de la mort » ; et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Venez, reconnaissons le bien de nos pères », etc.

À Chavouot, cependant, Kéter est révélé, au-dessus d'Atsilout ; les pains sont donc cuits précisément avec du levain. Là, les Guevourot sont incluses dans la bonté, comme dit le Zohar : « il n'y a pas de gauche dans cet Ancien ». Au don de la Torah, Israël atteignit la « liberté à l'égard de l'Ange de la mort », l'état que les Sages décrivent dans « Venez, reconnaissons le bien de nos pères » : au Sinaï, Israël était comme des êtres divins, au-delà de la mort.

אך צ"ל ממטה למעלה מעט מעט היום יום א' שני ימים פ"י מכיון שממשיכים הרי יש כאן שני ימים שאין המשכה זו של יום זה בחי אחרת משל יום אחר

Mais cela doit se faire de bas en haut, peu à peu : « Aujourd'hui, un jour », « deux jours ». Cela signifie que, puisqu'on attire [cela] vers le bas, il y a ici deux jours, car l'attraction de ce jour n'est pas un niveau différent de celle de l'autre jour,

Toutefois, cela doit être attiré de bas en haut, peu à peu, jour après jour. C'est pourquoi nous comptons « Aujourd'hui, deux jours », et non « le deuxième jour » : l'attraction de chaque jour n'est pas un niveau distinct, mais une même lumière qui croît.

אלא הכל הוא בחי אחד מעט מעט ובליל ע"ש אינן אלא מ"ט ימים אבל מכיון שהגיע יום השבועות ממילא נעשו חמשים יום מכיון שהגיעו למקורן כו' ושער החמשים הוא המחבר כו'.⁷⁵

mais tout est un seul niveau, peu à peu. Et dans la nuit de la veille de Chavouot, il n'y a que quarante-neuf jours ; mais dès que le jour de Chavouot est arrivé, ils deviennent automatiquement cinquante jours, puisqu'ils sont parvenus à leur source, etc. ; et la cinquantième porte est celle qui les relie, etc.

Dans la nuit où nous comptons quarante-neuf jours, ils ne sont que quarante-neuf ; mais lorsque Chavouot arrive, ils deviennent d'eux-mêmes cinquante, car ils sont parvenus à leur source. La cinquantième porte relie toutes les autres.

17 ועיי' נמשך אור הכתר והוא הארת הפנים גילוי הפנימי [הפנימיות / הפנימית] דרך הכלי שלא יהיה הכלי מפסיק וגם דרך מוצא פי ה' הוא גילוי פנימי אך הוא דרך נקב וחלון כו'.

Et par là, la lumière de Kéter est attirée vers le bas. C'est l'illumination du visage : la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout) à travers le réceptacle, de sorte que celui-ci ne fasse pas écran. De même, par «ce qui sort de la bouche de Havaya», il y a une révélation de la dimension intérieure, mais par l'intermédiaire d'une ouverture et d'une fenêtre, etc.

Par le compte, la lumière de Kéter est attirée vers le bas sous la forme de «l'illumination du visage» : la dimension intérieure transparaît à travers le réceptacle, qui ne lui fait plus obstacle. La parole divine qui soutient le monde révèle elle aussi quelque chose d'intérieur, mais seulement comme à travers une ouverture ou une fenêtre.

ולא ראי זה כראי זה שדרך נקב הוא גילוי יותר אבל הארת פנים אינו אלא הארה בעלמא כו' כמו הארת המצחא.

Mais l'un ne ressemble pas à l'autre : par une ouverture, la révélation est plus grande, tandis que l'illumination du visage n'est qu'un simple rayonnement, etc., comme l'illumination du front (mits'ha).

Les deux diffèrent : à travers une ouverture, davantage est révélé, tandis que l'illumination du visage n'est qu'un rayonnement, comme l'éclat du front. Elle est plus subtile, et pourtant c'est la lumière intérieure elle-même.

אך הארת פנים מתחלה כד סליק ברעותא כו' [עיי' בעיי' [בעץ חיים] שער מ"ן [מיי' נוקבין] ומ"ד [ומיי' דוכרין] דרוש ב' ⁷⁶

Mais, au début, l'illumination du visage fut «lorsque cela s'éleva dans la volonté», etc. [voir Etz Chaim, Porte de Mayin Noukvin et Mayin Dou'hin (eaux féminines et masculines), discours 2] ;

Au commencement de la Création, cette illumination vint «lorsque cela s'éleva dans Sa volonté», spontanément, sans cause venant d'en bas, comme l'explique Etz Chaim.

אבל עכשיו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא כמ"ש יאר פניו אתנו ⁷⁷ אתנו דוקא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] מחמת שמחת העבודה בשמחה וטוב לבב ⁷⁸ מעוררין שמחה ⁷⁹ מלמעלה

mais à présent, cela dépend d'un éveil d'en bas, comme il est écrit : «Que Son visage brille avec nous» ; «avec nous», précisément, grâce à un éveil d'en bas. En effet, par la joie du service, «dans la joie et la bonté du cœur», on éveille la joie d'en haut.

À présent, cela dépend d'un éveil d'en bas, comme le suggère «Que Son visage brille avec nous» : «avec nous», grâce à notre propre service. Servir D.ieu dans la joie et la bonté du cœur éveille la joie en haut.

וגם ענין השמחה הוא התגלות הפנימי [הפנימיות / הפנימיות] כמו צהבו פניו של רבי⁸⁰ כו' [ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה⁸¹ כפי ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן]⁸²

La joie, elle aussi, consiste en la révélation de la dimension intérieure, comme dans «le visage de Rabbi rayonnait», etc. [voir également ce qui est écrit dans le discours intitulé «Sortez et voyez», à propos de l'explication de «et le vin qui réjouit», etc., «pour faire rayonner le visage davantage que l'huile»].

La joie aussi révèle l'intériorité: le Talmud rapporte que le visage de Rabbi rayonnait de joie. La note renvoie à un discours sur le vin qui «fait rayonner le visage davantage que l'huile».

והנה תחלה אנו ממשיכים לעומר שהיא הנוק' [הנוקבא] המשכת ש"ע [ש"ע (370)] נהורין אר"ך וק"נ [וקליפת נוגה] ודוקא בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים שאז היו מקריבין העומר. משא"כ תפלה ש"י אפי' [אפילו] בח"ל [בחוץ לארץ] שכמה מיני מדרגות כו'. ע"י הנפת העומר עליות הנוק' [הנוקבא].

À présent, nous attirons d'abord vers le Omer, qui est la Noukva (le féminin), la descente des 370 lumières, ARAKH et KAN; et cela précisément à l'époque où le Temple se dressait, car c'est alors que l'on offrait le Omer. En revanche, la prière s'applique même hors de la Terre [d'Israël], avec ses nombreuses sortes de niveaux, etc. Par la présentation du Omer, la Noukva s'élève.

D'abord, la lumière des 370 lumières — ces mêmes 370 que la troisième section a comptées comme 220 et 150 — est attirée vers le Omer, qui est la Noukva, Mal'hout. Cela se faisait précisément à l'époque du Temple, quand on offrait le Omer, tandis que la prière, avec ses nombreux niveaux, s'applique même hors de la Terre d'Israël. La présentation du Omer élève la Noukva.

18 והנה עכ"ז [עם כל זה] עליי' [עלייה] זו ע"י המלאכים אריה דאכיל קרבנין כו'. אבל לע"ל [לעתיד לבוא] ירום ונשא וגבה מאד⁸³ אפי' [אפילו] מבחי' משה⁸⁴ ובמשכן של משה לא היה ארי' [אריה].

Or, malgré tout, cette élévation s'effectue par l'intermédiaire des anges: «le lion qui dévore les offrandes», etc. Mais, dans les Temps futurs, «il s'élèvera, sera exalté et sera très haut», même au-dessus du niveau de Moché; et, dans le Michkan de Moché, il n'y avait pas de lion.

Malgré tout, aujourd'hui, l'élévation du Omer passe par les anges, le «lion» qui dévore les offrandes sur l'autel. Dans les Temps futurs, Machia'h «s'élèvera, sera exalté et sera très haut», plus haut encore que Moché; le texte relève qu'il n'y avait pas de lion dans le Michkan de Moché.

וזהו כעת יאמר ליעקב ולישראל מה פעל⁸⁵ כו'. ועתידים צדיקים שיאמרו לפניו קדוש⁸⁶ כו'. אז ארי' [אריה] כבקר יאכל תבן תבן הוא השפעת השעורה וזהו שעכשיו המלאכים מעטרין לתפלה גפי' ונשיק ומעטר לה

C'est là le sens de : « En ce temps, il sera dit à Yaakov et à Israël : “Qu'a accompli [Dieu] ? », etc. Et « les justes sont destinés à entendre proclamer devant eux : “Saint” », etc. Alors, « le lion mangera de la paille comme le bœuf » : la paille correspond à l'influence de l'orge. C'est pourquoi, aujourd'hui, les anges couronnent la prière : « il l'étreint, l'embrasse et la couronne ».

Il est donc dit : « En ce temps, il sera dit à Yaakov et à Israël : Qu'a accompli Dieu ? », car Israël se tiendra au-dessus des anges, qui proclameront « Saint » devant les justes. Alors, « le lion mangera de la paille comme le bœuf » : les anges ne recevront que l'« orge » de la dimension extérieure. C'est pourquoi, aujourd'hui, les anges « couronnent » nos prières.

כי להיות התפלה בקול ודבור גשמי א"א לעלות כ"א ע"י המלאכים הממונים (שהם הממוצעים גבוה מעל גבוה⁸⁷ וכמו הנפש מתלבשת בדם ע"י ממוצעים הם האדים כו')

Car, puisque la prière s'exprime par une voix et une parole physiques, elle ne peut s'élever que par l'intermédiaire des anges préposés [à cela] (qui sont les intermédiaires, « un degré au-dessus d'un degré » ; de même que l'âme s'introduit dans le sang par des intermédiaires, à savoir les vapeurs, etc.),

Une prière prononcée d'une voix physique ne peut s'élever d'elle-même ; elle a besoin des anges préposés à cette tâche comme intermédiaires, de degré en degré. De même, l'âme pénètre dans le sang par l'intermédiaire des vapeurs.

שנותן פנימי ומקיף שלו. אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שיתקיים ומלאה הארץ דעה⁸⁸ יהיו כל הבחי' בישראל עצמן :

qui lui donnent leurs aspects intérieur et enveloppant. Mais, dans les Temps futurs, lorsque s'accomplira : « La terre sera remplie de la connaissance », tous les niveaux seront en Israël même.

Les anges donnent à la prière leur lumière intérieure et leur lumière enveloppante. Dans les Temps futurs, lorsque la terre sera remplie de la connaissance de Dieu, Israël possédera en lui-même tous ces niveaux.

SECTION 5 • 19-20

Ajout : le compte attire-t-il la cinquantième porte ?

19 מעט תוס' [תוספת] ביאור⁸⁹ על ענין וספרתם לכם⁹⁰ כו' חמשים יום. הנה עפמש"ל [על פי מה שכתוב לעיל] כי ענין ספירת העומר הכל הוא המשכת בחי' ומדריגת שער החמשים הכולל ומיוחד במקורו רק שנמשך מעט מעט כו'

Un bref complément d'explication sur le sujet de « Vous compterez pour vous-mêmes », etc., « cinquante jours ». Or, d'après ce qui a été écrit plus haut, le compte du Omer consiste tout entier à faire descendre le niveau et le degré de la cinquantième porte, qui englobe tout et est unie à sa source ; seulement, elle descend peu à peu, etc.,

Bref complément au Biour sur le compte des « cinquante jours ». D'après ce qui précède, tout le compte fait descendre la cinquantième porte, qui englobe toutes les autres et ne fait qu'un avec sa source, mais peu à peu.

עד כדי לחבר ולקשר ענפין דמתפרדין כו' ע"ש עפ"י [על פי זה] מדויק מאד מ"ש תספרו חמשים יום.⁹¹ לומר שספירה זו היא המשכת שער החמשים ממש.

jusqu'à unir et rattacher « les branches qui se séparent », etc. Voir là-bas. Selon cette explication, les mots « vous compterez cinquante jours » sont très précis : ils signifient que ce compte fait descendre la cinquantième porte elle-même.

Le compte rattache à leur source les « branches » séparées. Selon cette lecture, « vous compterez cinquante jours » est précis : le compte lui-même fait descendre la cinquantième porte.

אך כמ"א נת' [נתבאר] פ"י תספרו חמשים יום כע"א [כאופן אחר] דהיינו שיום החמשים שהוא שער החמשים אין בנו כח להמשיך

Mais ailleurs, le sens de « vous compterez cinquante jours » a été expliqué autrement : à savoir que nous n'avons pas le pouvoir de faire descendre le cinquantième jour, qui est la cinquantième porte ;

Ailleurs, toutefois, le verset a été expliqué autrement : le cinquantième jour, qui est la cinquantième porte, dépasse notre pouvoir de le faire descendre.

לכן אין בו ספירה רק מ"מ הוא נמשך מאיליו וממילא והיינו דוקא ע"י שכבר נעשה שלימות ההמשכה במ"ט⁹² ימים

c'est pourquoi il ne fait pas l'objet d'un compte ; néanmoins, il descend de lui-même et spontanément. Cela n'est possible que parce que la descente a déjà été menée à son achèvement au cours des quarante-neuf jours ;

Voilà pourquoi le cinquantième jour n'est pas compté. Il vient de lui-même, mais seulement parce que la descente a été menée à son achèvement au cours des quarante-neuf jours.

ולכן נאמר תספרו חמשים יום וקרוב לזה פי הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' בראשית (דף ח' ע"א) ד"ה אודמנת למהו.⁹³

et c'est pourquoi il est dit : «vous compterez cinquante jours». Le commentaire du Ramaz sur la paracha Béréchit (folio 8a), au passage commençant par «Tu es destinée à être», est proche de cette explication.

Le verset peut donc dire «compter cinquante jours», puisque les quarante-neuf jours que nous comptons amènent le cinquantième. Le Ramaz donne une explication similaire au sujet des mots du Zohar : «Tu es destinée à être».

וי"ל [ויש לומר] דמה שנת' [שנתבאר] שם הוא ע"ד שכתב הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפ' אמור דצ"ו שחג שבועות נק' ע"ש [על שם] שבו מתגלים המ"ט בחי' הכלולים בשער הני.

On peut dire que ce qui a été expliqué là-bas suit l'orientation de ce que le Ramaz écrit là-bas et dans la paracha Emor, folio 96 : la fête de Chavouot (des Semaines) porte ce nom parce que les quarante-neuf niveaux inclus dans la cinquantième porte s'y révèlent.

Cette explication suit celle du Ramaz, qui dit que Chavouot, «des Semaines», est ainsi nommé parce que les quarante-neuf niveaux inclus dans la cinquantième porte s'y révèlent.

אבל השבעה שבועות דספירת העומר הם מ"ט שע"ב ממש ולא בחי' שער החמשים (וכ"מ [וכן משמע] בזח"ב [בזהר חלק ב'] תצוה קפ"ג א'. ובפרדס שער השערים פ"ה.⁹⁴ וכ"מ [וכן משמע] ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] פ' יתרו בד"ה מראיהם ומעשיהם).

Mais les sept semaines du compte du Omer sont elles-mêmes les quarante-neuf portes de Bina, et non le niveau de la cinquantième porte (ce qui semble ressortir du Zohar, partie II, Tetsavé, 183a ; du Pardes, Shaar HaShearim, chapitre 5 ; ainsi que de ce qui a été écrit plus haut, paracha Yitro, dans le discours commençant par «Leur apparence et leurs actes»).

Selon cette approche, les sept semaines du compte sont les quarante-neuf portes de Bina elles-mêmes, et non la cinquantième porte. Le texte cite le Zohar sur Tetsavé, le Pardes et un discours sur la paracha Yitro, qui semblent indiquer cela.

אמנם לפמשי"כ [לפי מה שכתוב] משמע לכאורה דבספה"ע [דבספירת העומר] שבע שבתות לבד מה שממשיכים בחי' מ"ט שערי בינה עוד ממשיכים ג"כ עליהם הארת שער החמשים ג"כ

Cependant, d'après ce qui est écrit [ici], il semble à première vue que, dans le compte du Omer, pendant les «sept semaines», outre le fait que nous faisons descendre le niveau des quarante-neuf portes de Bina, nous faisons également descendre sur elles l'illumination de la cinquantième porte ;

Mais ce qui est écrit dans ce Biour semble suggérer davantage : pendant le compte, en plus des quarante-neuf portes, une illumination de la cinquantième porte descend également sur elles.

וזהו ענין וספרתם לכם ממחרת השבת דהיינו מבחי' שלמעלה מהשבת שהוא הבינה כמ"ש לעיל בפאמור בד"ה וספרתם לכם ובד"ה והניף הכהן את העומר.

Et c'est là le sens de «Vous compterez pour vous-mêmes à partir du lendemain du Chabbat», c'est-à-dire à partir du niveau qui est au-dessus du Chabbat, à savoir Bina, comme il est écrit plus haut, dans la paracha Emor, dans le discours commençant par «Vous compterez pour vous-mêmes», ainsi que dans le discours commençant par «Le Cohen agitera l'Omer».

Cela est suggéré par les mots «à partir du lendemain du Chabbat» : à partir du niveau supérieur au Chabbat, Bina. Des discours antérieurs sur la paracha Emor sont cités à ce sujet.

20 ולדברי הפרדס שער השערים פ"ה שער החמשים היא בינה בעצמה⁹⁵ ומ"ט שערי בינה הם בשבעת ימי הבנין וע"ש בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך יובל וערך שבת.

Et selon les propos du Pardes, Shaar HaShearim, chapitre 5, la cinquantième porte est Bina elle-même, et les quarante-neuf portes de Bina se trouvent dans les sept jours de la construction. Voir également à cet endroit, dans Erchei HaKinuyim, les entrées «Yovel» et «Chabbat».

Selon le Pardes, la cinquantième porte est Bina elle-même, tandis que les quarante-neuf portes de Bina se trouvent dans les sept «jours de la construction», c'est-à-dire les sept Séfirot inférieures. Le lexique des noms kabbalistiques du Pardes est également cité, aux entrées «Jubilé» et «Chabbat».

וכיון שבספה"ע [שבספירת העומר] ממשיכים ז"ת [ז' תחתונות] דאימא ה"ז [הרי זה] הארת שער החמשים ובשכועות נמשך ומתגלה עצמיות שער החמשים. וגם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכ"ב רפ"א שבספה"ע [שבספירת העומר] ממשיכים ג"כ המוחין דגדלות דא"א [דאבא ואימא].⁹⁶

Et puisque, pendant le compte du Omer, nous faisons descendre les sept [Séfirot] inférieures d'Imma, cela constitue une illumination de la cinquantième porte ; et, à Chavouot, l'essence même de la cinquantième porte descend et se révèle. Cela correspond également à ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim, Shaar 22, au début du chapitre 1 : pendant le compte du Omer, nous faisons aussi descendre les mo'hin de gadlout (l'intellect parvenu à maturité) d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina).

Puisque le compte fait descendre les sept Séfirot inférieures d'Imma (Bina), il constitue une illumination de la cinquantième porte, dont l'essence même se révèle à Chavouot. Pri Etz Chaim enseigne également que le compte fait descendre les mo'hin parvenus à maturité d'Abba et Imma.

וגם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בענין ברכת הזימון גבי יין המשומר בענביו⁹⁷ משי"ב [מששת ימי בראשית] שבספה"ע [שבספירת העומר] ממשיכים ו"ק [וי קצוות] דאבא שמתלבשים בו"ק [בו קצוות] דבינה. א"כ עפ"ז [על פי זה] אפשר לומר שזהו ג"כ הארת שער החמשים. ומ"מ צ"ע [צריך עיון].

Cela correspond aussi à ce qui est écrit ailleurs au sujet de la bénédiction du zimoun, à propos du « vin gardé dans ses raisins depuis les six jours de la Création » : pendant le compte du Omer, nous faisons descendre les six extrémités (vav ketzavot) d'Abba, qui s'habillent dans les six extrémités de Bina. Si tel est le cas, on peut donc dire que cela aussi constitue une illumination de la cinquantième porte. Néanmoins, cela demande examen.

Un autre discours enseigne que le compte fait descendre les six extrémités d'Abba, habillées dans celles de Bina. Cela pourrait également constituer une illumination de la cinquantième porte, bien que l'Admour Hazaken laisse la question ouverte pour un examen ultérieur.

SECTION 6 • ¶ 21-29

La tombe de Moché et les deux aspects de la cinquantième porte

21 והנה אם נאמר כן יהיה מדויק יותר ענין תספרו חמשים יום וכן מה שאומרים היום שני ימים שלשה ימים ולא יום שני יום שלישי כו'

Or, si nous disons ainsi, l'expression «vous compterez cinquante jours» sera plus précise ; de même que la formulation «Aujourd'hui, c'est deux jours», «trois jours», et non «le deuxième jour», «le troisième jour», etc.,

Si le compte attire effectivement une illumination de la cinquantième porte, l'expression du verset «vous compterez cinquante jours» est plus exacte, tout comme la formulation du compte : «Aujourd'hui, c'est deux jours», ce qui exprime un tout qui s'accroît, plutôt que «le deuxième jour».

וכנ"ל, ואין זה סותר למ"ש במ"א ששער החמשים אין בנו כח להמשיך אלא שנמשך ממילא בחג השבועות כו'.

comme indiqué plus haut. Cela ne contredit pas ce qui est écrit ailleurs : nous n'avons pas le pouvoir d'attirer la cinquantième porte, mais celle-ci se révèle d'elle-même à Chavouot, etc.

Cela ne doit pas nécessairement contredire l'autre explication, selon laquelle nous ne pouvons pas attirer la cinquantième porte et celle-ci vient d'elle-même à Chavouot. Pour concilier les deux, l'Alter Rebbe rapporte d'abord un enseignement de nos Sages.

ויש להקדים מה שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ק [סוף פרק קמא] דסוטה ע"פ ולא ידע איש את קבורתו לאותם שעמדו למעלה נדמה להם למטה ולאותם שעמדו למטה נדמה להם למעלה.⁹⁸ וביאר זה המגיד⁹⁹ נ"ע [נשמתו עדן].

Il faut introduire ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à la fin du premier chapitre de Sotah, à propos du verset : «Et nul homme ne connaît son lieu de sépulture» : à ceux qui se tenaient en haut, il apparaissait en bas, et à ceux qui se tenaient en bas, il apparaissait en haut. Le Maguid, que son âme repose en Éden, l'a expliqué.

Le Talmud rapporte que ceux qui recherchaient la tombe de Moché la voyaient en bas lorsqu'ils se tenaient en haut, et en haut lorsqu'ils se tenaient en bas, accomplissant ainsi la parole «nul homme ne connaît son lieu de sépulture». Le Maguid, maître de l'Alter Rebbe, l'a expliqué.

כי הנה מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] השיג בחייו מ"ט שע"ב אבל שער החמשים לא אתייהב למשה כמ"ש בגמ' [בגמרא] ובתיקונים (סוף תיקון כ"ב)¹⁰⁰ וגדולים צדיקים במיתתם¹⁰¹ יותר מבחייהם שאז השיג שער החמשים

Car Moché notre maître, que la paix soit sur lui, atteignit de son vivant les quarante-neuf portes de Bina (compréhension), mais la cinquantième porte «ne fut pas donnée à Moché», comme il est écrit dans la Guemara et dans les Tikounim (fin du Tikoun 22) ; et «les justes sont plus grands après leur mort que durant leur vie», car c'est alors qu'il atteignit la cinquantième porte.

De son vivant, Moché atteignit quarante-neuf des cinquante portes de la compréhension ; la cinquantième ne lui fut pas donnée. Mais les justes sont plus grands après leur départ, et Moché atteignit la cinquantième porte au moment de son départ.

וזהו ענין ולא ידע איש את קבורתו¹⁰² וכמ"ש בזהר פ' יתרו (דפ"ט ע"א)¹⁰³ מה ע"ק [עתיקא קדישא] טמירא מכל טמירין¹⁰⁴ כו' ע"ש.

Tel est le sens de «Et nul homme ne connaît son lieu de sépulture», comme il est écrit dans le Zohar, parachat Yitro (folio 89a) : «De même qu'Atika Kadicha est le plus caché de tous les cachés», etc. Voir là-bas.

C'est pourquoi son lieu de sépulture ne peut être connu : il relève de la cinquantième porte. Le Zohar compare ce mystère à celui d'Atika Kadicha, le plus caché de tous.

אמנם פ"י לעליונים נדמה להם למטה כו' היינו כי שער החמשים דבינה הוא הממוצע בין חכמה לבינה
Cependant, le sens de «à ceux qui se tenaient en haut, il apparaissait en bas», etc., est que la cinquantième porte de Bina est l'intermédiaire entre 'Hokhma (sagesse) et Bina ;

Selon l'explication du Maguid, la cinquantième porte de Bina se tient entre 'Hokhma et Bina.

כי חכמה היא בחי' אין ובינה נק' יש והממוצע ביניהם המחברם הוא שער החמשים ולכן לעליונים היינו לגבי בחי' אין ממש נדמה למטה

car 'Hokhma est le niveau de ayin (néant), tandis que Bina est appelée yesh (existence), et l'intermédiaire qui les relie est la cinquantième porte. C'est pourquoi, «pour ceux qui se tenaient en haut», c'est-à-dire du point de vue du niveau de ayin lui-même, elle apparaissait en bas ;

'Hokhma est ayin, le «néant», au-delà de toute définition, tandis que Bina est yesh, l'«existence», saisissable et définie. La cinquantième porte les relie ; du point de vue de ayin, elle semble donc inférieure.

כי השער החמשים כיון שהוא הממוצע בין אין ליש א"כ הוא למטה מבחי אין ולגבי תחתונים בחי יש והשגה נדמה שהוא למעלה דהיינו שהוא בחי אין ממש.^{105, 106}

car, puisque la cinquantième porte est l'intermédiaire entre ayin et yesh, elle se trouve donc en dessous du niveau de ayin; et, pour ceux qui se tiennent en bas — du point de vue du niveau de yesh et de la compréhension —, elle apparaît au-dessus, c'est-à-dire qu'elle semble être le niveau de ayin lui-même.

Comme elle se situe entre ayin et yesh, elle paraît inférieure à ayin vue d'en haut, tandis que, du point de vue de ceux qui sont en bas, celui de yesh et de la compréhension, elle semble être ayin lui-même. C'est ainsi que la tombe apparaît en bas vue d'en haut, et en haut vue d'en bas.

22 ועכ"פ [ועל כל פנים] לפ"ז [לפי זה] מבואר ששער החמשים הוא בחי ממוצע בין אין ויש, וכן לפמ"ש [לפי מה

שכתוב] בת"ז [בתיקוני זהר] ובע"ח [ובעץ חיים] שם דשער החמשים הוא כתר עליון הרי נודע ג"כ דהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] (שמ"א פ"ג [פרק ג'])

Quoi qu'il en soit, selon cette explication, il apparaît que la cinquantième porte est le niveau intermédiaire entre le néant (ayin) et l'existence (yech). De même, d'après ce qui est écrit dans le Tikkunei Zohar et dans l'Etz Chaim, au même endroit, que la cinquantième porte est Kéter supérieur (Kéter Elyon), on sait également que Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés, comme il est écrit dans l'Etz Chaim (Shaar 41, chapter 3).

La cinquantième porte est donc un niveau intermédiaire entre le néant et l'existence. Le Tikkunei Zohar et l'Etz Chaim la désignent aussi comme le Kéter supérieur, et l'on sait que Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur — D.ieu Lui-même — et les Séfirot émanées.

ועמ"ש בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפי ציצית בפ"י היש הוי בקרבנו אם אין¹⁰⁷ (ועי באדר"ז [באדרא זוטא] דף רפ"ח ע"ב).

Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Je suis Havaya, votre D.ieu», dans la section des tsitsit, au sujet du sens de «Havaya est-Il au milieu de nous, ou non (ayin)?» (et voyez l'Idra Zouta, folio 288b).

L'Admour Hazaken renvoie à son explication du verset «Havaya est-Il au milieu de nous, ou non (ayin)?», dans un maamar sur la section des tsitsit, ainsi qu'à l'Idra Zouta, pour approfondir le rôle de Kéter comme intermédiaire.

והנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] שם שהממוצע כלול מבי' הבחינות שהוא ממוצע ביניהם דהיינו שיש בכתר בי' בחי' הבחי' הא' הוא בחי' תחתון שבמאציל והבחי' הבי' הוא שרש כל הנאצלים דהיינו שכולל כולם כאחד כו'.

Or, il est expliqué dans l'Etz Chaim, au même endroit, que l'intermédiaire comprend les deux niveaux entre lesquels il sert de médiation. Ainsi, Kéter comporte deux aspects: le premier est le niveau inférieur de l'Émanateur, et le second, la racine de tous les émanés, c'est-à-dire qu'il les comprend tous comme un seul, etc.

Comme l'explique l'Etz Chaim, un intermédiaire comprend les deux côtés qu'il relie. Kéter possède donc deux aspects: le niveau inférieur de l'Émanateur et la racine de tous les émanés, qui les comprend tous comme un seul.

23 ועד"ז ג"כ בכל בחי' כתר יש בי' בחי' אלו כמו בכתר דז"א שנעשה מת"ת [מתפארת] דאימא יש ג"כ בי' בחי'

De même, à chaque niveau de Kéter (la Couronne), on trouve ces deux aspects. Ainsi, dans le Kéter de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui se forme à partir du Tiferet (beauté) d'Imma, il y a également deux aspects.

Chaque Kéter comporte ces deux aspects. Le Kéter de Zeir Anpin, par exemple, se forme à partir du Tiferet d'Imma, la configuration de Bina.

אלו הא' הוא נקי' בחי' תחתונה שבעליון הבי' נקי' שרש וראש התחתון וזהו ענין גי' שלישים שיש בת"ת [בתפארת] דאימא כו' ועי' במ"ח בתחלתו מענין זה.

Le premier est appelé « le niveau inférieur de ce qui est supérieur » ; le second, « la racine et la tête de ce qui est inférieur ». C'est là le sens des trois tiers que comporte le Tiferet d'Imma, etc. Voir Mishnas Chassidim, au début de l'ouvrage, à ce sujet.

Son premier aspect est appelé « le niveau inférieur de ce qui est supérieur », et le second, « la racine et la tête de ce qui est inférieur ». C'est pourquoi le Tiferet d'Imma est décrit comme comportant trois tiers ; Mishnas Chassidim en traite au début de l'ouvrage.

24 וכך ג"כ בענין שער החמשים שהוא הממוצע בין מ"ט שערי בינה. ובין מה שלמעלה מהבינה.

De même, en ce qui concerne la cinquantième porte, qui fait fonction d'intermédiaire entre les quarante-neuf portes de Bina et ce qui est au-dessus de Bina.

La cinquantième porte, elle aussi, sert d'intermédiaire entre les quarante-neuf portes de Bina et ce qui est au-dessus de Bina.

וכמבואר שבו ועל ידו יתייחדו המ"ט שעריי [שערים] במאצילן ב"ה שהוא גילוי אנכי מי שאנכי אי"כ יש בו ב' הבחי' היינו הבחי' תחתונה שבו הוא הכולל כל המ"ט שערים כא' [כאחד].

Comme il est expliqué, c'est en elle et par son intermédiaire que les quarante-neuf portes s'unissent à leur Émanateur, béni soit-Il, ce qui constitue le dévoilement de « Anokhi : qui suis-Je ». Il y a donc en elle deux aspects : son aspect inférieur est ce qui englobe les quarante-neuf portes en une seule,

Par son intermédiaire, les quarante-neuf portes s'unissent à leur Émanateur, ce qui constitue le dévoilement de « Anokhi : qui suis-Je ». Elle possède donc, elle aussi, deux aspects ; son aspect inférieur englobe les quarante-neuf portes en une seule.

כענין מ"ש בע"ח [בעץ חיים] דהבחי' שבכתר הנקי שורש הנאצלים יש בו שרש כל הי"ס [הי' ספירות] בהעלם ודקות גדול שא"א לנאצל להיות יותר דקות ממנו.

comme il est écrit dans Etz Chaim : l'aspect de Kéter appelé la racine des émanés contient la racine des dix Séfirot, dans une dissimulation et une subtilité si grandes qu'il est impossible qu'un être émané soit plus subtil que lui,

Cela correspond à ce que dit Etz Chaim de l'aspect de Kéter appelé « la racine des émanés » : il contient la racine des dix Séfirot dans une subtilité si cachée qu'aucun être émané ne pourrait être plus subtil.

25 ולמעלה מעלה ממהות המ"ט שערים שנמשכו אח"כ ממנו שהוא כענין המשכת הע"ס [העשר ספירות] משרש הנאצלים, אמנם הבחי' העליונה שבשער החמשים דבינה אין שייך לומר בו

et très, très au-dessus de l'essence des quarante-neuf portes qui en furent ensuite émanées, comme le sont les dix Séfirot issues de la racine des émanés. Cependant, à propos du niveau supérieur de la cinquantième porte de Bina, on ne peut dire

Cette racine est très au-dessus des quarante-neuf portes qui en procèdent ensuite, tout comme les dix Séfirot procèdent de la racine des émanés. Mais le niveau supérieur de la cinquantième porte ne peut même pas être appelé leur racine.

שהוא שרש המ"ט שערים כי הוא למעלה לגמרי מגדר שערי בינה כי אינו בגדר הבנה והשגה.

qu'il est la racine des quarante-neuf portes, car il se situe entièrement au-delà des limites des portes de Bina, puisqu'il n'est pas du domaine de la compréhension et de la perception.

Il se situe entièrement au-delà des portes de Bina, au-delà de toute compréhension et perception.

26 וזהו ענין שיש בכתר בחי' תחתונה שבמאציל דלית מחשבה תפיסא ביה כלל הוא בחי' אנכי מי שאנכי,

Voilà ce qu'il faut entendre par le fait que Kéter comporte le niveau inférieur de l'Émanateur, que « nulle pensée ne peut saisir » en aucune manière : c'est le niveau de «Anochi : qui suis-Je».

Cela correspond au «niveau inférieur de l'Émanateur» de Kéter, que nulle pensée ne peut saisir : «Anochi : qui suis-Je».

ומעתה יבואר ג"כ הא דלפעמים נזכר ששער החמשים אין בנו כח להמשיך כלל אלא שנמשך מאליו וממילא בחג השבועות.

Dès lors, on comprendra également pourquoi il est parfois dit que nous n'avons aucun pouvoir de faire descendre la cinquantième porte : elle descend d'elle-même, spontanément, à Chavouot.

Cela explique l'autre affirmation, selon laquelle nous ne pouvons pas faire descendre la cinquantième porte et qu'elle vient d'elle-même à Chavouot : cette affirmation se rapporte à son aspect supérieur.

27 וכאן נתבאר דספירת העומר הוא המשכת בחי' ומדרגת שער החמשים כו' והיינו כמשנ"ת [כמו שנתבאר]

במ"א בענין פי' קדושת למעלה

Et ici, il a été expliqué que le compte du Omer consiste à faire descendre le niveau et le degré de la cinquantième porte, etc. Cela correspond à ce qui a été expliqué ailleurs au sujet du sens de « Ma sainteté est au-dessus

Ici, en revanche, il a été dit que le compte fait descendre la cinquantième porte. Les deux idées s'accordent, comme cela a été expliqué ailleurs au sujet du Midrach « Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté ».

מקדושתכם¹⁰⁸ שמה שיש בכחנו להמשיך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בקיום המצות זהו מבחי' התחתונה שבכתר הנק' שורש הנאצלים וזהו ענין קדושתכם אשר קדשנו במצותיו,

de votre sainteté » : ce que nous avons le pouvoir de faire descendre par un éveil d'en bas, en accomplissant les mitzvos, provient du niveau inférieur de Kéter, qui est appelé la racine des êtres émanés. Voilà ce qu'est « votre sainteté » : « qui nous a sanctifiés par Ses commandements ».

Ce que nous pouvons faire descendre par notre propre service, les mitzvos, provient du niveau inférieur de Kéter, la racine des êtres émanés. C'est cela, « votre sainteté », la sainteté exprimée par « qui nous a sanctifiés par Ses commandements ».

אבל הבחי' שבכתר שהוא בחי' תחתונה שבמאציל זה אי"א לנו להמשיך וזהו ענין קדושתו למעלה מקדושתכם כלומר שזה נמשך אח"כ מלמעלה בתורת מתנה כו'

Mais le niveau de Kéter qui est le niveau inférieur de l'Émanateur, nous ne pouvons pas le faire descendre. Voilà ce qu'est « Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté » : autrement dit, cela descend ensuite d'en haut, sous forme de don, etc.

Nous ne pouvons pas faire descendre le niveau qui est le niveau inférieur de l'Émanateur ; il vient ensuite d'en haut, sous forme de don. C'est cela, « Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté ».

ואפשר שעדי"ז ג"כ יש לפרש מה שאומרים בשבת ויו"ט [ויום טוב] קדשנו במצותיך אע"פ [אף על פי] שאומרים אשר קדשנו במצותיו שכבר קדשנו כו'.

Et peut-être peut-on également expliquer dans ce sens ce que nous disons le Chabbat et les jours de fête : « Sanctifie-nous par Tes commandements », bien que nous disions « qui nous a sanctifiés par Ses commandements », [ce qui signifie] qu'Il nous a déjà sanctifiés, etc.

Peut-être, suggère l'Admour Hazaken, est-ce pour cela que, le Chabbat et les jours de fête, nous prions : « Sanctifie-nous par Tes commandements », alors que nous avons déjà dit : « qui nous a sanctifiés par Ses commandements » : la demande porte sur la sainteté supérieure, qui vient comme un don.

28 וכמ"כ [וכמו כן] בענין ספה"ע [ספירת העומר] וחג השבועות, דאף לפמ"ש [לפי מה שכתוב] כאן דאפשר שע"י ספירת העומר אנו ממשיכים ג"כ גם מבחי' שער החמשים אכן זהו רק הבחינה תחתונה שבו היינו הבחי' שבו הכולל המ"ט שערים

De même, au sujet du décompte du Omer et de la fête de Chavouot : même selon ce qui est écrit ici, à savoir que, par le décompte du Omer, nous pouvons également attirer quelque chose du niveau de la cinquantième porte, il ne s'agit toutefois que de son aspect inférieur, c'est-à-dire de l'aspect qui englobe les quarante-neuf portes ;

Il en va de même du décompte et de Chavouot. Si le décompte attire quelque chose de la cinquantième porte, il n'en attire que l'aspect inférieur, celui qui englobe les quarante-neuf portes.

וזה ממשיכים מעט מעט בימי ספה"ע [ספירת העומר] וזהו ענין היום שני ימים היום שלשה ימים כו', et c'est cela que nous attirons peu à peu durant les jours du décompte du Omer. Tel est le sens de « Aujourd'hui, deux jours », « Aujourd'hui, trois jours », etc.

Cet aspect est attiré peu à peu au fil des jours du décompte, d'où les paroles : « Aujourd'hui, deux jours », « Aujourd'hui, trois jours ».

אבל הבחי העליונה שבו שלמעלה משרש המ"ט שערים זה אין בכחנו להמשיך כלל אלא שלאחר שסופרין וממשיכין הבחינה הכוללת המ"ט שערים

Mais son aspect supérieur, qui se situe au-dessus de la racine des quarante-neuf portes, nous n'avons aucun pouvoir de l'attirer ; c'est seulement après avoir compté et attiré l'aspect qui englobe les quarante-neuf portes,

Nous ne pouvons absolument pas attirer l'aspect supérieur, qui se situe au-dessus de la racine des quarante-neuf portes.

וזהו ענין היום מ"ט ימים כו' אזי ממילא ומאיליו מתגלה אח"כ בחג השבועות הבחינה העליונה שבו כו' et c'est là le sens de « Aujourd'hui, quarante-neuf jours », etc., que, alors, son aspect supérieur se révèle ensuite, de lui-même et spontanément, à la fête de Chavouot, etc.,

Mais une fois que nous avons compté « Aujourd'hui, quarante-neuf jours », attirant ainsi l'aspect qui englobe les quarante-neuf portes, l'aspect supérieur se révèle de lui-même à Chavouot.

שהוא ענין התגלות בחינה תחתונה שבמאציל. אמנם להבין איך שייך לומר דשער החמשים הוא הממוצע בין חכמה לבינה.

ce qui correspond à la révélation du niveau inférieur de l'Émanateur. Cependant, il faut comprendre comment on peut dire que la cinquantième porte est l'intermédiaire entre 'Hokhma (sage) et Bina (compréhension).

C'est la révélation du niveau inférieur de l'Émanateur. Une question se pose alors : comment peut-on qualifier la cinquantième porte d'intermédiaire entre 'Hokhma et Bina ?

29 ולעליונים דהיינו לגבי חכמה עילאה נדמה שהוא למטה. והלא בתיקונים וע"ח [ועץ חיים] אומר דשער החמשים הוא כתר עליון.

et que, « pour ceux qui sont au-dessus », c'est-à-dire par rapport à la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), il semble être en bas. Mais les Tikkunim et Etz Chaim ne disent-ils pas que la cinquantième porte est le Kéter suprême ?

Comment peut-elle sembler être « en bas » par rapport à la 'Hokhma supérieure, si les Tikkunim et Etz Chaim appellent la cinquantième porte le Kéter suprême, qui est au-dessus de la 'Hokhma ?

אך כי בלא"ה [בלאו הכי] צ"ל איך שייך לומר שהוא כתר עליון וגם הוא שער הנ' דבינה.

Mais, indépendamment de cela, il faut comprendre comment on peut dire qu'elle est le Kéter suprême et aussi la cinquantième porte de Bina.

Et même indépendamment de cela, comment un même niveau peut-il être à la fois le Kéter suprême et une porte de Bina ? Le paragraphe suivant aborde cette question.

SECTION 7 • 130

Kéter et Bina ; de l'orge au blé

30 ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] כפי בראשית שם ובפי פנחס דרנ"ג משמע דמ"ש שהוא כתר עליון¹⁰⁹ ר"ל [רוצה

לומר] כתר דז"א שנמשך לו מבחי' שער הנ' דבינה ממש.

Il ressort du Ramaz, sur la paracha Berechit, à cet endroit, ainsi que sur la paracha Pin'has, folio 253, que lorsqu'il est dit qu'il s'agit de Kéter suprême (Kéter Elyon), cela désigne le Kéter de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui lui est transmis directement depuis le niveau de la cinquantième porte de Bina (compréhension).

Une première réponse vient du Ramaz : lorsque les Tikkounim appellent la cinquantième porte «Kéter suprême», ils désignent le Kéter de Zeir Anpin, que Zeir Anpin reçoit de la cinquantième porte de Bina elle-même.

וא"כ לפ"ז [לפי זה] שייך ג"כ לומר ששער זה החמשים הוא ממוצע בין חו"ב [חכמה ובינה]. אמנם גם לפי

פשט לשון התיקונים דר"ל [דרוצה לומר] כתר עליון ממש עכ"ז [עם כל זה] יתכן לומר

Dans ce cas, selon cette interprétation, on peut également dire que cette cinquantième porte est un intermédiaire entre 'Hokhma (sagesse) et Bina. Toutefois, même si l'on comprend au sens simple les termes des Tikkounim comme désignant le Kéter suprême lui-même, il reste possible de dire

Selon cette interprétation, la cinquantième porte peut effectivement se situer entre 'Hokhma et Bina. Mais même si les Tikkounim entendent littéralement par là le Kéter suprême, une autre explication est possible.

שהוא ממוצע בין חכמה שהיא בחי' אין לבחי' בינה ע"פ מ"ש בספר עמק המלך שער ט' דבחי' אין הוא חכמה

qu'elle est un intermédiaire entre 'Hokhma, qui est le niveau du néant, et le niveau de Bina, conformément à ce qui est écrit dans le livre Emek HaMelech, porte 9 : le niveau du néant est 'Hokhma

Le livre Emek HaMelech enseigne que le niveau du néant, « ayin », est 'Hokhma.

והוא למעלה מבחי' אריך שהיא בחי' בינה כו' וכן הוא בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה]
גבי ההוא ארחא אתפרשא לתרי"ג אורחין דאורייתא.¹¹⁰

et qu'il se situe au-dessus du niveau d'Arikh, qui est le niveau de Bina, etc. Il en est de même dans le commentaire de l'Idra par le Ari Zal, à propos de «ce sentier qui se ramifie en 613 sentiers de la Torah»

Ce néant est au-dessus d'Arikh Anpin, qui, par rapport à lui, représente le niveau de Bina. Le commentaire du Ari Zal sur l'Idra dit la même chose à propos du passage sur le sentier qui se ramifie en 613 sentiers de la Torah.

(באדרא דקכ"ט א') וז"ל [וזה לשונן] ודע שגלגלתא זאת המקיף את המוח הוא בינה שהוא היכל לחכמה כו'.
(dans l'Idra, folio 129a). Voici ses termes : «Sache que ce crâne (goulgalta), qui entoure le cerveau, est Bina, laquelle est un palais pour 'Hokhma», etc.

Là, le Ari Zal écrit que ce crâne (goulgalta), qui entoure le cerveau, est Bina, un palais pour 'Hokhma.

א"כ שפיר י"ל [יש לומר] דשער החמשים דבינה הוא הממוצע בין אין לבחי' בינה ועמ"ש עוד בענין אין
בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו.

Dans ce cas, on peut donc bien dire que la cinquantième porte de Bina est l'intermédiaire entre le néant et le niveau de Bina. Voir aussi ce qui est écrit plus loin au sujet du néant, dans le commentaire sur le verset «Vous observerez Mes Chabbatot».

Selon cette interprétation, le Kéter suprême, Arikh Anpin, est lui-même «Bina» par rapport au néant qui lui est supérieur ; la cinquantième porte peut donc être l'intermédiaire entre le néant et Bina. L'Admour Hazaken renvoie à un discours sur «Vous observerez Mes Chabbatot» pour davantage d'explications sur le néant.

(עוד יש לתרץ מ"ש בתיקונים דכתר עליון איהו שלימו דחמשים שערי בינה¹¹¹ והוא ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] בפי' לך לך שהתגלות עתיק הוא בבינה דוקא וזהו ענין ה' שנתוסף לאברהם להיות מאב רם שהוא ח"ע [חכמה עילאה] אברהם כו' וקרוב לזה תירץ בפרדס שם פ"ז [פרק ז']).

(On peut encore expliquer ce que disent les Tikkounim, à savoir que le Kéter suprême «est l'achèvement des cinquante portes de Bina», conformément à ce qui a été exposé dans la paracha Lekh Lekha : la révélation d'Atik a lieu précisément dans Bina. C'est là le sens du hé ajouté au nom d'Avram, qui fit de lui Avraham : d'Av-ram, c'est-à-dire la 'Hokhma suprême ('Hokhma Ilaa), il devint Avraham, etc. Le Pardes propose une explication proche, au chapitre 7, à cet endroit.)

Une autre réponse : les Tikkounim appellent le Kéter suprême «l'achèvement des cinquante portes de Bina» parce que, comme il est expliqué dans la paracha Lekh Lekha, Atik se révèle précisément dans Bina. C'est là le sens du hé ajouté au nom d'Avram : d'Av-ram, la 'Hokhma suprême, il devint Avraham. Le Pardes donne une explication similaire.

והנה ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] בשם המגיד נ"ע [נשמתו עדן] דשער החמשים הוא הממוצע בין בינה שהיא בחי' יש לחכמה שהיא בחי' אין, יובן ענין ספה"ע [ספירת העומר] שהוא מקציר שעורים עד קציר חטים.

Or, à la lumière de ce qui a été expliqué au nom du Maguid, que son âme soit au Gan Eden, selon lequel la cinquantième porte est l'intermédiaire entre Bina, qui est le niveau de l'existence, et 'Hokhma, qui est le niveau du néant, on comprendra le sens du compte du Omer : il va de la moisson de l'orge à la moisson du blé.

L'enseignement du Maguid, selon lequel la cinquantième porte relie Bina (l'existence) à 'Hokhma (le néant), explique pourquoi l'on compte le Omer de la moisson de l'orge, à Pessa'h, à celle du blé, à Chavouot.

כי הנה ענין שעורה שעור ה' שהוא ענין השגת הנפש לכל חד לפום שיעורא דיליה הנה שורש המשכה זו מבחי' בינה.

Car le sens de se'orah (orge) [comme] shiour hé (une mesure de cinq), qui désigne la compréhension de l'âme, «chacun selon sa propre mesure» : la racine de cet influx vient du niveau de Bina.

L'orge, «une mesure de cinq», désigne la compréhension de l'âme, propre à la capacité de chacun, et sa racine se trouve en Bina.

אבל חטה שהוא ענין המשכת הדעת הנעלם שלמעלה מן הדעת המושג ומובן זהו בחי' חכמה וכמבואר במ"א (בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו) ענין מוחין דאבא שהוא למעלה מעלה ממוחין דאימא.

Mais le blé, qui désigne l'influx du Daat caché, au-dessus du Daat qui peut être saisi et compris, relève de 'Hokhma. Comme il est expliqué ailleurs (dans le discours commençant par «Pour comprendre ce qui est dit dans la Haggada : "Cette matsa"»), les mo'hin d'Abba sont très, très au-dessus des mo'hin d'Imma.

Le blé fait descendre le Daat caché, au-dessus de la connaissance qui peut être comprise ; il relève ainsi de 'Hokhma : les mo'hin d'Abba, très au-dessus de ceux d'Imma, comme l'explique un discours sur «Cette matsa» dans la Haggada.

והממוצע ביניהם הוא שער החמשים דבינה וזהו ענין ספירת העומר שהוא המשכת שער החמשים לבחי' שעורה כו' ע"ד הנ"ל.

L'intermédiaire entre eux est la cinquantième porte de Bina. Tel est le sens du compte de l'Omer : il fait descendre la cinquantième porte au niveau de l'orge, etc., selon ce qui a été expliqué plus haut.

La cinquantième porte de Bina fait le lien entre les deux, et le compte de l'Omer la fait descendre au niveau de l'orge, comme expliqué plus haut.

והנה ע"פ האמור שבספה"ע [שבספירת העומר] ממשיכים ג"כ משער החמשים והמשכה זו היא למ"ט שערי בינה ממש לקשרם ולחברם לשער החמשים הממוצע כו'. עפ"י [על פי זה] י"ל [יש לומר] דזהו ענין מ"ט תיבות שבמזמור אלקים יחנונו¹¹² ומ"ט אותיות שבפסוק ישמחו.¹¹³

Or, selon ce qui a été dit, pendant le compte de l'Omer, nous faisons également descendre l'influx depuis la cinquantième porte ; cet influx va aux quarante-neuf portes de Bina elles-mêmes, afin de les lier et de les unir à la cinquantième porte, qui est l'intermédiaire, etc. Selon cela, on peut dire que tel est le sens des quarante-neuf mots du psaume « Que D.ieu nous accorde Sa grâce » et des quarante-neuf lettres du verset « Qu'ils se réjouissent ».

Puisque le compte fait descendre l'influx de la cinquantième porte dans les quarante-neuf portes elles-mêmes, pour les unir à elle, cela pourrait expliquer pourquoi le Psaume 67, « Que D.ieu nous accorde Sa grâce », comporte quarante-neuf mots, et son verset « Qu'ils se réjouissent », quarante-neuf lettres.

היינו שרומזים למ"ט שערי בינה ולמ"ט בחי' אלו הכלולים בשער החמשים שממשיכים ע"י ספה"ע [ספירת העומר] ממ"ט בחי' שבשער הנ' אל מ"ט שע"ב כדי להעלותן למקורן ושרשן ולייחדן במאצילן ב"ה

C'est-à-dire qu'ils font allusion aux quarante-neuf portes de Bina et à ces quarante-neuf niveaux inclus dans la cinquantième porte, que le compte de l'Omer fait descendre depuis les quarante-neuf niveaux de la cinquantième porte vers les quarante-neuf portes de Bina, afin de les élever vers leur source et leur racine, et de les unir à leur Émanateur, béni soit-Il.

Ils font allusion aux quarante-neuf portes de Bina et aux quarante-neuf niveaux inclus dans la cinquantième porte ; le compte les fait descendre vers ces portes, les élevant à leur source et les unissant à leur Émanateur.

(בספר ע"ה ש"י פ"ה איתא דחטה הוא בחכמה דעולם התהו ושעורה בבינה. ומחוי"ב [ומחכמה ובינה] הנז' [הנזכר] נעשה אח"כ בעולם התיקון בחי' אין ואריך אנפין כו'):

(Dans le livre Emek HaMelech, Shaar 7, chapitre 5, il est dit que le blé relève de la 'Hokhma du Monde de Tohou (Chaos), et l'orge de la Bina. De la 'Hokhma et de la Bina mentionnées sont ensuite issus, dans le Monde de Tikoun (Rectification), le niveau de ayin et Arikh Anpin, etc.)

Emek HaMelech situe également le blé dans la 'Hokhma du Monde de Tohou et l'orge dans sa Bina ; de ces deux niveaux sont issus, dans le Monde de Tikoun, le niveau de ayin et Arikh Anpin.

DANS LA AVODA

Le compte doit aller du bas vers le haut, peu à peu : chaque jour, le service propre à l'homme, les mitsvot, attire « votre sainteté » ; lorsqu'il a accompli sa part, la sainteté supérieure se révèle comme un don, tout comme le cinquantième jour vient de lui-même à Chavouot. Le rayonnement de la face de D.ieu dépend désormais d'un éveil d'en bas : servir avec joie et allégresse du cœur suscite la joie en haut. Et la compassion qu'un homme éprouve pour sa propre âme, en raison de son éloignement de D.ieu, est une tristesse qui porte du fruit.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi les anges sont-ils nourris par « l'orge », un flux mesuré provenant des cinq articulations de la bouche, tandis qu'Israël reçoit à Chavouot un « blé » qui révèle une connaissance au-delà de la compréhension ?
2. Comment le fait qu'un jeune enfant appelle « Abba » illustre-t-il le Daat caché révélé par le blé de Chavouot ?
3. Pourquoi comptons-nous « Aujourd'hui, deux jours » plutôt que « le deuxième jour », et comment cela correspond-il à l'idée que chaque jour attire la même lumière, qui va en s'amplifiant ?
4. Comment l'explication du Maguid sur la tombe cachée de Moché montre-t-elle que la cinquantième porte se tient entre le ayin et le yesh ?
5. Quelle est la différence entre « votre sainteté », que nous attirons par les mitsvot, et « Ma sainteté », qui vient comme un don, et comment cela résout-il les deux interprétations de « comptez cinquante jours » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וספרתם לכם

Le verset ordonne de compter sept semaines complètes à partir du jour où l'offrande du Omer est apportée. Le discours que ce Biour explique s'appuie sur ces paroles.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימות תהיינה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

2 Le prophète dit qu'Israël suivra D.ieu, qui rugit comme un lion. Ici, le lion du verset est interprété comme le visage du lion dans le Char, celui des anges dont le service est l'amour.

הושע י"א:11 Hosea 11:10

אחרי ה' ילכו בארץ ישאג כ"הוא ישאג ויחרדו כנים מים:

Ils marcheront à la suite de D.ieu, qui rugira comme un lion ; car Il rugira, et les enfants viendront en tremblant de l'occident.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

3 כי מלאך נקי שליח . . ותקרא שם ה'

Iggeres HaKodesh 25 relève que D.ieu a de nombreux émissaires et explique que la Chekhina « parle depuis la gorge de Moché » et que, chez les prophètes, la voix et la parole d'en haut se revêtaient dans leur propre voix et leur propre parole.

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מאגה"ק סי' כה. קריא לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח.

4 ותקרא שם ה' הדובר אליי

Hagar donne à l'ange qui lui a parlé un nom comportant le Nom de D.ieu. L'Alter Rebbe l'apporte comme preuve qu'un ange, en tant qu'émissaire, est appelé du Nom de Celui qui l'envoie.

בראשית ט"ז:13 Genesis 16:13

ותקרא שם-ה' הדבר אליה אתה אל ראי כי אמרה הגם הלא ראייתי אחרי ראי:

Elle donna à D.ieu qui lui avait parlé le nom de « D.ieu qui voit », car elle dit : « Ai-je donc vu ici aussi Celui qui me voit ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית טז, יג.

5

שוב אשוב אליך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם יח, י.

6

שוב אשוב אליך

L'ange qui rend visite à Avraham promet : « Je reviendrai certainement vers toi », parlant à la première personne comme le ferait D.ieu. Cela montre que l'ange parle avec la lumière divine qui est revêtue en lui.

בראשית י"ח:10 Genesis 18:10

ויאמר שוב אשוב אליך כעת חיה והנה-בן לשרה אשתך ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו:

Et Il dit : « Je reviendrai certainement auprès de toi lorsque le temps fixé sera venu ; et voici que Sara, ta femme, aura un fils. » Et Sara entendit à l'entrée de la tente, qui était derrière lui.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7

ע"י האור המתלבש בהם שהוא אלהות (כמ"ש בפרדס שכ"ד פי"א)

Dans ce chapitre consacré aux anges, le Pardes enseigne qu'ils sont comme un corps, tandis que la lumière qui se répand sur eux est l'élément essentiel ; leurs actions se mesurent à la lumière qui est revêtue en eux. L'Alter Rebbe le cite pour expliquer pourquoi un ange peut parler de lui-même dans le langage de la divinité.

פרדס רמונים כ"ד:ט"ו-16-15 Pardes Rimmonim 24:15-16

הרמב"ם ע"ה האמין היות ענין מראה המלאכים אל אאע"ה וכיוצא בהם שהיה במראה הנבואה. וזה מפני שהאמין שהם דקים תכלית הדקות רוחניים בלתי מתגשמים ועל זה הוקשה לו רבויים. ותירץ שהם מתרבים בדרך עלה ועלול כמו שפי' בס"ד בשער סדר עמידתן בפרק ו'. ולזה הבאים אחריו הקשו לדעתו שאם כן חוייב שלא יהיו המלאכים כ"א י' נאצלים מאחד לא' מאחר שאין הפרדס אלא מעילה לעלול. ומדרגתם הם י', חיו"ת אופנים אראלים חשמלים שרפים מלאכים אלדי בני אלדים כרובי אישים. והנה נודע היותן יותר ויותר. ונדחקו בכמה עניינים לישב ענין זה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

8

היש מספר לגדודיו

Le compagnon de Job demande si l'on peut dénombrer les légions de D.ieu. L'Admour Hazaken relie leur innombrable multitude à l'inclusion réciproque sans fin des Séfirot dont proviennent les anges.

איוב כ"ה:3 Job 25:3

היש מספר לגדודיו ועל-מי לא-יקום אורוהו:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה כה, ג.

9 רובא רבבות מלאכים מחנה מיכאל

Le Talmud oppose «mille milliers Le servent, et des myriades de myriades se tiennent devant Lui» à «Y a-t-il un nombre aux légions de D.ieu?» et enseigne que le premier chiffre correspond au nombre d'une seule légion, tandis que Ses légions sont innombrables. L'Admour Hazaken applique cela aux myriades qui se trouvent dans le seul camp de Michaël.

Chagigah 13b:12 חגיגה י"ג ב: י"ב

כתוב אחד אומר: "אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבון קדמוהי יקומו", וכתוב אחד אומר: "היש מספר לגדודיו!" לא קשא: כאן בזמן שבית המקדש קיים, כאן בזמן שאין בית המקדש קיים, כביכול שנתמעתה פמליא של מעלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

PARAGRAPHE 5

10 ומזיעתן של חיות

Le Talmud demande d'où vient le Fleuve de feu et répond : « de la sueur des 'Hayout », qui se déverse sur la tête des méchants dans le Guéhinom. L'Admour Hazaken explique que cette sueur est le résidu de la Guevoura des anges.

Chagigah 13b:14 חגיגה י"ג ב: י"ד

מהיכן נפיק? מזיעתן של חיות. ולהיכן שפיר? אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב: על ראש רשעים בגיהנם, שנאמר: "הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול". ורב אחא בר יעקב אמר: על אשר קומטו, שנאמר: "אשר קומטו ולא עת נהר יוצק יסודם". תנא, אמר רבי שמעון הקסיד: אלו תשע מאות ושבעים וארבע דורות שקומטו להיבדאות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

11 La note de Kehot renvoie à Jeremiah 30:23 pour ces mots.

Jeremiah 30:23 ירמיהו ל"ב: כ"ג

הנה סערת ה' חמה יצאה סער מתגורר על ראש רשעים יחול:

Voici, la tempête de D.ieu est sortie dans sa fureur, une tempête dévastatrice ; elle tourbillonnera sur la tête des méchants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 על ראש רשעים יחול

Le prophète décrit la tempête de fureur de D.ieu tourbillonnant sur la tête des méchants ; le Talmud cite ce verset à propos du lieu où se déverse le Fleuve de feu. Ici, il décrit la colère des anges contre ceux qui transgressent la volonté de D.ieu.

Jeremiah 23:19 ירמיהו כ"ג: י"ט

הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול:

ביאור על הדרוש וספרתם לכם דחג השבועות

Voici, la tempête de D.ieu est sortie dans sa fureur, oui, une tempête tourbillonnante ; elle tourbillonnera sur la tête des méchants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ' כג, יט.

13 פיי זיעתן

Dans Shelach, l'Admour Hazaken explique le même enseignement : la sueur d'où jaillit le Fleuve de feu est un venin et une colère, le déchet des anges, car chaque monde possède son bien et son «mal», c'est-à-dire la colère et la fureur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שלח מא, א.

14 לבם כו'

Variante manuscrite : la note indique qu'à cet endroit le Biur mentionné plus haut présente une version abrégée de ce qui est expliqué ici.

LA NOTE DE KEHOT

בביאור הנ"ל כאן קיצור משנ"ת. [כ].

PARAGRAPHE 6

15 ככל עצב יהי מותר

Le verset dit que tout labeur (etsev) procure un gain ; la 'Hassidout comprend etsev comme la tristesse. L'Admour Hazaken l'emploie pour désigner la mélancolie salutaire qu'éprouve une personne en prenant conscience de son éloignement de D.ieu.

Proverbs 14:23 משלי י"ד: כ"ג

ככל עצב יהי מותר ודבר שפתיים אה"ל מחסור:

In all labour there is profit; But the talk of the lips tendeth only to penury.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, כג.

16 הרחמנות ג"כ מגדולת

Variante manuscrite : la note donne comme lecture correcte « [la compassion] devant l'éloignement, si immense correcte » [la compassion] de la grandeur », au lieu de « la compassion aussi (ג"כ) provient de la grandeur ». Selon cette lecture, la compassion des anges porte explicitement sur l'immense éloignement entre la création et le Créateur.

LA NOTE DE KEHOT

[הרחמנות] על הריחוק כ"כ מגדולת כצ"ל. [כ].

17 ואשא אתכם על כנפי נשרים

Avant le don de la Torah, D.ieu rappelle à Israël qu'Il l'a porté sur des ailes d'aigle. L'Admour Hazaken voit dans

l'aigle la compassion, qui a élevé Israël hors d'Égypte jusqu'à la révélation au Sinaï.

שמות י"ט:ד' Exodus 19:4

אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם עלי-כנפי נשרים ואבא אתכם אלי:

Vous avez vu ce que J'ai fait aux Égyptiens, et comment Je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

בחומר ובלבנים

Les Égyptiens rendirent amères les vies d'Israël par de durs travaux, dans le mortier et les briques. Cette expression décrit l'état d'abaissement dont Israël devait être relevé.

שמות א':יד' Exodus 1:14

וימררו את-חייהם בעבודה קשה בחמר ובלבנים ובכל-עבודה בשדה את כל-עבודתם אשר-עבדו בהם בפרך:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

פכ"פ דבר ה'

Moché rappelle que D.ieu parla avec Israël face à face sur la montagne. Cette révélation directe est ce à quoi les ailes d'aigle les élevèrent, afin qu'ils puissent en être dignes.

דברים ה':ד' Deuteronomy 5:4

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

בחכמה אתברירו

L'expression du Zohar selon laquelle toutes choses sont affinées par 'Hokhma, comme l'indique la note de Kehot. Elle explique ici pourquoi la cinquième articulation, dans le palais, est liée à 'Hokhma et affine et harmonise les quatre autres.

זח"ב רנד, Zohar II, 254b

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. וראה הע' כ"ק אדמו"ר בסה"מ ה'תש"א, ע' 79. וראה לעיל פ' ויקרא ד, א.

21

שלום כו'

Variante manuscrite : la note indique que le Biour comporte un ajout à cet endroit, après « fait la paix », etc.

LA NOTE DE KEHOT

בהביאור יש כאן תוס' [כ]. [ראה גם אוה"ת שבועות ע' ריב].

PARAGRAPHE 7

22

חכו ממתקים

Le bien-aimé est loué en ces termes : « Son palais est doux. » L'Admour Hazakène voit dans le palais le lieu où se

révèle l'adoucissement des sévérités.

Song of Songs 5:16 שיר השירים ה':ט"ו

חכו ממתקים וכלו מחמדים זה דודי וזה רעי בנות ירושלים:

Sa bouche est des plus douces ; oui, il est tout entier désirable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, טז.

23

חך אוכל יטעם

Job dit que le palais goûte la nourriture. L'Admour Hazakène s'appuie sur la fonction physique du palais, qui correspond à 'Hokhma dans l'âme.

איוב י"ב:יא' Job 12:11

הלא-אזן מליו תבחן וחרך אכל יטעם-לו:

L'oreille n'éprouve-t-elle pas les paroles, comme le palais goûte la nourriture ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יב, א.

24

של — מוצאות

Une variante manuscrite : la note indique qu'à cet endroit, le Biour comporte un développement supplémentaire.

LA NOTE DE KEHOT

כאן יש תוס' שם. [כ]. [ראה גם אוה"ת שבועות ע' ריב].

25

בוהר פ' שמיני דף ל"ט ע"ב

Selon la note, Or HaTorah sur Chavouot, page 212, comporte ici une glose (hagahah), à l'endroit où il est fait référence au Zohar sur Chemini.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שבועות ע' ריב יש כאן הג"ה. וראה בביאור"י להצ"צ כרך-א ע' שיט.

26

חכלילי עינים

Bénédiction de Yaakov à Yehouda : ses yeux seront rouges (hakh'lili) de vin. Le discours cité interprète hakh'lili comme « tout palais qui goûte ».

בראשית מ"ט:יב' Genesis 49:12

חכלילי עינים מיו ולבן-שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וע' בפע"ח בשער השופר פרק א' בענין גיכ"ק מהחך שהוא החכמה

Pri Etz Chaim évoque les lettres guimel, youd, kaf, kouf comme celles du palais, près de la gorge, qui correspond à 'Hokhma, et indique que le son du chofar passe par elles pour soumettre les sévérités. Cela étaye le lien entre le palais, 'Hokhma et l'adoucissement.

פרי עץ חיים, שער השופר 1:20 שער השופר 1:20

א:כי

ועתה נדבר בהוצאות הקול, בתחלה אנו מוציאים מן הגרון, אשר בו מתחברים ב' שמות מ"ב, א' מן החכמה, וא' מן אמא. ושניהם כלולים בגרון דאמא, וב"פ מ"ב הם גימ' אחא"ע, ובוה נכפין הדינין. גם תכרין

אל סוד גיכ"ק, שהוא החי"ך הסמוך לגרון, שהוא סוד החכמה, המזווג עם אמא שהוא הגרון שבו אותיות אחה"ע. (א) והנה אותיות גיכ"ק אחה"ע עולין רי"ו, ותכוין אל סוד רי"ו זה, שהוא זווג או"א ע"י החיך והגרון, בסוד אכלו רעים:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

28 ויפח באפיו

D.ieu forma l'homme et souffla dans ses narines un souffle de vie. L'Admour Hazakène s'appuie sur ce verset pour montrer comment le souffle (hével) venu d'en haut devint, en bas, une âme et un intellect.

בראשית ב':7

וַיִּצֶר ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עֹפָר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפָּיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב', ז.

29 עשה את השמים ואת הארץ

En six jours, D.ieu fit les cieux et la terre. Le mot «fit» est compris comme l'action, l'extension la plus extérieure, dans le Monde d'Assiya.

שמות כ"א:11

כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה ה' אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן בֵּרַךְ ה' אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהוּ:

Car en six jours D.ieu a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment, et Il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi D.ieu a béni le jour du Chabbat et l'a sanctifié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ', יא.

30 וברוח פיו כל צבאם

Par la parole de D.ieu, les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. Ici, «le souffle de Sa bouche» est une extension plus intérieure que «faire».

Psalms 33:6

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צְבָאָם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 אתא בוקר

Le guetteur dit: «Le matin vient (asa).» L'Admour Hazaken dérive les otivot (lettres) de asa: les lettres sont ce qui vient au-dehors.

Isaiah 21:12

אִמְרָ שׁמֵר אֶתָּה בֶּקֶר וְגַם-לַיְלָה אִם-תִּבְעִיּוּ בְּעִי שְׁבוּ אִתִּי:

La sentinelle dit : « Le matin vient, et aussi la nuit. Si vous voulez interroger, interrogez ; revenez, venez. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כא, יב. וראה סה"מ תקס"ג ע' שיא. אוה"ת בשלח ס"ע שצא.

32 ויאמר אלקים יהי אור

La première parole de la création. Ici, la lumière est le 'Hessed attiré au-dehors par la parole.

בראשית א':3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א', ג.

33 ונהר יוצא מעדן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ב', י.

34 ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן

Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. Il illustre la manière intérieure dont le flux divin atteint les âmes.

בראשית ב':10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 שבכל — כו'

Une variante manuscrite: la note indique qu'à cet endroit figure une version abrégée de ce qui est expliqué ici.

LA NOTE DE KEHOT

שם יש כאן קיצור משנ"ת. [כ].

PARAGRAPHE 8

36 עומר התנופה

Le décompte des sept semaines commence le jour où l'on apporte l'Omer de balancement. L'Admour Hazaken explique ce que produit le balancement.

Leviticus 23:15

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאָכֶם אֶת-עֹמֶר הַתְּנוּפָה שָׁבַע שָׁבָתוֹת תְּמִימַת תְּהִיָּיָה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ופ"י בזהר בלק קפ"ח ב' תנו פה תנו כבוד

Référence du texte lui-même au Zohar sur la paracha Ba-lak, où tenoufa est lu tenu pé, « donne une bouche ». Ici, le

balancement est expliqué comme l'élévation de Noukva vers sa source.

ספר זוהר, בלק ר:ס"ז-ע"ח 6:67-78 Balak Zohar,

PARAGRAPHE 9

38 אנכי מי שאנכי

La note renvoie aux sources réunies à cet endroit, à la page 209, pour l'expression « Anochi : Celui que Je suis ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"י — פרשיות לעי רט.

39 בחי חיצוניות בלבד

Variante manuscrite : la note indique que le Biour mentionné plus haut comporte à cet endroit un long ajout.

LA NOTE DE KEHOT

יש כאן תוס' מרובה בהג"ל. [כ]. [ראה אוה"ת שבועות ע' ריב].

PARAGRAPHE 10

40 כי לא על הלחם לבדו

L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu. L'Admour Hazaken y lit la parole divine présente dans le pain, qui donne la vie à l'homme.

Deuteronomy 8:3 ח:ג"ד ברים

וַיַּעַן וַיִּרְעַב וַיֹּאכֶל אֶת-הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא יֵדְעָתָּה וְלֹא יֵדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הֶלֶחֶם לִבְדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עָלֶיךָ מוֹצֵא פִיִּי יִחְיֶה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

41 כמראה אבן . ועל דמות הכסא

Le prophète voit la forme d'un trône et, au-dessus, une forme semblable à l'apparence d'un homme. Cela montre que la forme humaine appartient au Monde de Tikoun.

Ezekiel 1:26 א:כ"ו יחזקאל

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ כְּמֹרֶאֶה אֶבֶן-סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֹרֶאֶה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

42 ונוגה לו סביב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם א, ד.

43 ונוגה לו סביב

Dans la vision, une clarté (nogah) entoure le nuage de tempête et le feu. L'Admour Hazaken y lit le nogah, dans lequel tombèrent les étincelles de Tohou.

Ezekiel 1:4 א:ד"ד יחזקאל

וְאֶרָא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן-הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנִגְהָלוּ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחֶשְׁמֶל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

Je regardai, et voici qu'un vent de tempête venait du nord, une grande nuée, avec un feu qui flamboyait ; une lueur l'entourait, et du milieu de celle-ci, du milieu du feu, apparaissait quelque chose comme de l'électrum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

44 בלע שהוא הראשון לוי מלכין

Béla, fils de Beor, est le premier des rois qui règnèrent en Édom. Dans la Kabbale, il est le premier des sept rois de Tohou.

Genesis 36:32 ל"ו:ל"ב ראשית

וַיִּמְלֶךְ בְּאֶדוֹם בֶּלַע בֶּן-בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה:

Béla, fils de Béor, régna en Édom ; le nom de sa ville était Dinhaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לב.

45 אין לך כל עשב מלמטה

Le Midrach enseigne que chaque brin d'herbe a un mazal dans les cieus qui le frappe et lui dit : « Pousse. » Ici, il décrit comment le flux provenant du monde supérieur descend dans le blé.

Bereshit Rabbah 10:6 י"ו:ר"א ראשית

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieus ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job

38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46 וגבוה מעל גבוה

Celui qui est plus élevé que le plus élevé veille sur lui. Cela décrit l'influence qui descend à travers les niveaux, chacun étant supérieur au suivant.

Ecclesiastes 5:7 הִלַּלְתָּ חַיִּי

אִם-עֲשֶׂה רֹשׁ וְגָזַל מִשְׁפָּט וְצָדֵק תִּרְאֶה בְּמִדְיָה אֶל-תִּתְמָה עַל-הַחֶפֶץ כִּי גִבֹּה מֵעַל גִּבֹּה שֹׁמֵר וְגִבֹּהִים עֲלֵיהֶם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

47 בביאור ע"פ כה תברכו

Dans l'explication de «Ainsi vous bénirez», dans Nasso, l'Alter Rebbe interprète «et moi (va'ani), je les bénirai» comme les lettres de ayin, «néant», d'où la bénédiction est attirée.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' נשא כה, א.

48 כה תברכו

Le début de la bénédiction sacerdotale, qui est aussi le début d'un discours cité ici au sujet du Daat supérieur.

Numbers 6:23 וְכִנְיָהּ

דִּבֶּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָהֶם:
« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 החלצו מאתכם

L'appel de Moché à armer des hommes pour la guerre contre Midian, début d'un autre discours cité au sujet du Daat supérieur.

Numbers 31:3 וְכִנְיָהּ

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם לֵאמֹר הִחְלֹצוּ מֵאִתְּכֶם אַנְשִׁים לְצָבָא וַיְהִיו עַל-מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת-הִי בְּמִדְיָן:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ואלה המשפטים

Le début de la Parachat Michpatim, les premiers mots d'un autre discours auquel il est fait référence ici.

Exodus 21:1 שְׁמוֹת כ"א

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁלֹחַ לְפָנֶיהֶם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 La note de Kehot renvoie à Exodus 23:15-16 pour ces mots.

Exodus 23:15-16 שְׁמוֹת כ"ג ט"ו-ט"ז

אֶת-חַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת כָּאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד הָחֵדֶשׁ הָאֵכִיב כִּי־בֹ יֵצְאָתָּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא־יֵרְאוּ פָנַי יְיָקָם: וְחַג הַקִּצִּיר בְּכוּרֵי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאֶסֶף בְּצֹאת הַשָּׁנָה בְּאֶסְפְּךָ אֶת־מַעֲשֵׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה:

The feast of unleavened bread shalt thou keep; seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, at the time appointed in the month Abib—for in it thou camest out from Egypt; and none shall appear before Me empty; and the feast of harvest, the first-fruits of thy labours, which thou sowest in the field; and the feast of ingathering, at the end of the year, when thou gatherest in thy labours out of the field.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ששת ימים תאכל מצות

Six jours, vous mangerez des matsot ; début d'un autre discours auquel il est fait référence ici.

Deuteronomy 16:8 דְּבָרִים ט"ז ח:8

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי עֲצַרְתָּ לְהַבְיָאָהּ לֵאמֹר: תַּעֲשֶׂה מִלְאָכָה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

53 מצרים נק' בינה ובינה בגרון שהוא מיצר

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער חג המצות פ"א דשם מבאר שהגרון נק' מצרים.

54 מצרים נק' בינה ובינה בגרון שהוא מיצר

Pri Etz Chaim explique que Mitsrayim est la gorge, le passage étroit, et que le fait d'en sortir a ouvert la voie à l'effusion divine, qui s'est répandue dans le corps en contrebas. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour identifier l'Égypte à Bina dans la gorge.

Pri Etz Chaim, Gate of Passover 1:11 שער חג המצות פ"א דשם מבאר שהגרון נק' מצרים.

... דם, שהם י' דמים הנ"ל, הם ה' חסדים וה' גבורות מאמא, ואני לא קבלתי כן, ועיין בקונטרס. והנה נתבאר שם, כי בגלות מצרים חזר ז"א בסוד קטנות, ונסתלק אור ז"א למעלה בבחינת גדלות, ואז לא היו מתפשטים בו רק ה' חסדים וה' גבורות של קטנות, בסוד י' דמים הנ"ל, ופרעה שהוא העורף, ומצרים בסוד גרון כמבואר אצלנו היו יונקים מהם בהיותם בגרון, וזהו ואראך מתבוססת בדמיך, פי' - מ"ת בוססת, ר"ל הקליפה הנקרא אבי אבות הטומאה, דרגא דמותא, היתה בוססת ואחיות ויונקת בדמיך - ר"ל בי דמיך, שהם בי' ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

55 הקול שמעורר הכוונה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה טושי"ע ארי"ה סי' סא, ד.

56 שמעורר הכוונה

La coutume consiste à réciter à voix haute le premier verset du Chema, afin d'éveiller l'intention. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour montrer que la voix dans la gorge éveille l'intention.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 61:4 חיים אורח, אורח חיים
ס"א:ד

נוהגין לקרות פסוק ראשון בקול רם כדי לעורר הכוונה:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

57 ובפ' וארא ע"פ לכן אמור

Dans Vaéra, l'Admour Hazaken explique que les plaisirs et les préoccupations de ce monde sont les barrières et les écrans qui séparent la lumière de D.ieu dans l'intellect de sa révélation dans le cœur.

LA NOTE DE KEHOT

תרי"א נו, ג.

PARAGRAPHE 14

58 בא"א ש"ע נהורין

Dans le portail consacré à Arikh Anpin, Etz Chaim traite des 370 lumières du visage suprême et propose plusieurs façons d'obtenir ce nombre. L'Admour Hazaken le cite à propos des cinquante portes telles qu'elles sont incluses dans Arikh Anpin.

Sefer Etz Chaim 13:14 י"ג:יד

ובענין ש"ע נהורין הנזכר באדרא קכ"ח ומהאי אתפשט אורכא דאנפוי לש"ע רבוא עלמין שמעתי ממורי זלה"ה כמה בחי' (הם) וכולם הם גי' ש"ע נהורין אי הוא ע"ד הנ"ל כי הנה יש ש"ע נהורין מצד החכמה וש"ע נהורין מצד הבינה ואותן ש"ע דאבא הם טמירין אמנם ש"ע של הבינה הם מתגלים בפנים העליונים מצד הבינה שהיא אהי"ה אשר יש בפשוט ומילוי ומילוי דמילוי א"ם אותיות והט"ס שהם בפנים העליונים המתגלים מצד הבינה כל ספי' שבה שם אהי"ה בסוד א"ם אותיות וכולם גימטריא ש"ע נהורין רק כי של אבא הם טמירין ולכן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

59 מורי זלה"ה לא היה מסתפר

Pri Etz Chaim rapporte que l'Arizal ne se coupait pas les cheveux entre la veille de Pessa'h et celle de Chavouot, et l'explique par une rectification du crâne d'Arikh Anpin. L'Admour Hazaken le cite pour établir le lien entre les jours du Omer et Arikh Anpin.

Pri Etz Chaim, Gate of the Omer Count 7:9-10 שער חיים, שער
ספירת העומר ז:ט-י

מע"ח - מורי זלה"ה, לא היה מסתפר מערב פסח עד ערב שבועות כלל ועיקר, לא ברי"ה ולא בל"ג בעומר, ואמר לי הטעם שלא לגלח בימים

ביאור על הדרוש וספרתם לכם דחג השבועות

אלו, כי כבר ידעת, כי יש תיקון אי בגולגלתא, והוא נקרא עמר נקי. ויש תיקון ה' הנקרא טלא דבדולחא. (א): הגהה (א) א"מ - כי בימים אלו מתעוררין אז גולגלתא דא"א עמר נקי שהם נ"ה דרדל"א, שהם שערות א"א (א"מ - מ"כ בכ"י של הרח"ו ז"ל, כי עמר גי' קרי עכ"ל, וז"ס י"פ ע"ב גי' ' ע מ"ר ב מ ל וי, כי הטפה ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

60 בביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים

Dans Chukas, l'Alter Rebbe explique le « compte du monde » : les Guevourot déterminent la mesure de la révélation de la divinité dans chaque monde, et cette mesure dépend de celle de 'Hokhma, le niveau du ayin et de l'annulation de soi, qui s'y révèle.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן סז, א.

61 על כן יאמרו המושלים בואו חשבון

Le verset concernant 'Hechbon, la ville de Si'hon. Le discours cité interprète 'Hechbon comme un « calcul », en rapport avec le sens de l'expression « un grand calcul ».

Numbers 21:27 כ"א:כ"ז

על-כן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : Venez à Heshbon ! Que la ville de Sihon soit bâtie et affermie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

62 ועמ"ש באגה"ק ד"ה וילבש צדקה בענין פי' כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

La lettre sur la charité qui s'ouvre par « Il revêt la justice comme une cote de mailles » explique l'enseignement des Sages selon lequel chaque pièce donnée en charité s'unit aux autres pour former un grand compte. L'Alter Rebbe s'y réfère pour expliquer le sens de « un grand compte ».

Tanya, Iggeres HaKodesh 3:1א:אגרת הקדש

וילבש צדקה כשריון, וכובע שועה בראשו. ודרשו רבותינו זכרונם לברכה: "מה שריון זה כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול". פירוש, שהשריון עשוי קשקשים על נקבים, והם מגינים שלא יכנס חץ בנקבים, וכך הוא מעשה הצדקה:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

63 כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

Le Talmud enseigne que, de même que chaque écaille s'unit aux autres pour former une cote de mailles, chaque pièce donnée en charité s'unit aux autres pour former un grand compte. C'est cet enseignement que la lettre du Tanya explique.

Bava Batra 9b:1א:בבא בתרא ט' ב:א

"משגשג ארחתיה דאמיה", משמיה דרבי אלקזר - מאי דכתיב: "וילבש צדקה כשריון"? לומר לה: מה שריון זה - כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

רבי חנינא אמר מהכא: "וּכְכֹנֵד עֲדִים כָּל צִדְקָתֵינוּ; מֶה כֹּנֵד זֶה - כָּל נִימָא וְנִימָא מִצְטָרֶפֶת לְכֹנֵד גָּדוֹל, אִף צִדְקָה - כָּל פְּרוּטָה וּפְרוּטָה מִצְטָרֶפֶת לְחֶשְׁבוֹן גָּדוֹל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

64 ועי' בעי' שער א"א ספ"ה שבהיות למעלה הם חשבון גדול

Etz Chaim explique que, lorsque ces lumières se trouvent en haut, dans Arich Anpin, elles sont comptées selon un grand compte de milliers, et que, lorsqu'elles descendent, elles forment un petit compte. Cela appuie l'interprétation de «un grand compte» comme désignant les cinquante portes à leur source.

Sefer Etz Chaim 13:5:ה"ג: עץ חיים

... ובאדרא קב"ח אז מנהירו [דהאי חיוורתא] דילהון ירתין צדיקייא תי' עלמין כנז' שם ומנהירו דהאי חיוורתא ירתי צדיקייא תי' עלמין דכסופין הה"ד ארבע מאות שקל כסף עובר לסוחר כי אע"פ שבהיותם למעלה בא"א הם בחשבון גדול של ד' מאות אלף הנה ברדתן למטה הם אז בחשבון מועט ואינן רק ד' מאות לבד ומהם נהרין צדיקייא בעלמא דאתי וז"ס ארבע מאות שקל כסף כי הנה הוי"ה זאת הוא במילוי יודין שהם גי' ע"ב וג"י חסד שהוא כסף כנודע ולכן הם בחי' שקל כסף. ועוד כי הנה כסף הוא לבן והוא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

65 יאר ה' פניו

La bénédiction sacerdotale: que D.ieu fasse rayonner Son visage sur vous. Il s'agit ici de l'illumination du visage, une lumière attirée de Kéter vers Mal'hout.

Numbers 6:25:ה"כ: במדבר ו'

יָאֵר ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחַנֶּךָ;

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

PARAGRAPHE 16

66 שאומרים כ"ד ספרים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שו"ע או"ח סתצ"ד. חק יעקב שם.

67 שאומרים כ"ד ספרים בליל שבועות

Les lois du service de Chavouot. La note de Kehot cite ce chapitre, ainsi que le Chok Yaakov à cet endroit, à propos de la coutume de réciter les vingt-quatre livres la nuit de Chavouot.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 494:1:חיים אורח חיים תצ"ד:א

סדר תפלת חג השבועות. ובו ג סעיפים: ביום חמשים לספירת העומר הוא חג שבועות וסדר התפלה כמו ביום טוב של פסח אלא שאומרים את יום חג השבועות הזה זמן מתן תורתנו וגומרים ההלל ומוציאין שני ספרים וקורין בראשון חמשה מבחודש השלישי עד סוף הסדר

ביאור על הדרוש וספרתם לכם דחג השבועות

ומפטיר קורא בשני וביום הבכורים ומפטיר במרכבה דיהזקאל ומסיים בפסוק ותשאני רוח:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

68 תרי"ג ארחין

L'Idra Rabba parle du sentier qui se divise en 613 sentiers de la Torah et qui émane de la tête cachée. L'Alter Rebbe les identifie à la source de la Torah au-dessus de 'Hokhma.

Zohar III, 129a:זח"ג קכט, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכט, א. קלו, א.

69 מקורה תרי"ג ארחין

Un second passage de l'Idra Rabba que la note de Kehot cite à propos des 613 sentiers.

Zohar, Idra Rabba 25:188-28:199:ספר הזוהר, האדרא

כ"ה:קפ"ח-כ"ח:קצ"ט

70 לכו לחמו בלחמי

La Sagesse appelle : «Venez, mangez de mon pain.» Ce verset est appliqué ici aux deux pains de Chavouot, comme un influx des mo'hin.

Proverbs 9:5:משלי ט':ה

לְכוּ לַחְמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 חמץ תאפינה

Les deux pains de Chavouot doivent être cuits avec du levain. L'Alter Rebbe explique pourquoi le levain, interdit à Pessa'h, est requis ici.

Leviticus 23:17:ויקרא כ"ג:י"ז

מִמֹּשְׁבֵיתֶיכֶם תִּבְיֹאוּ לֶחֶם תְּנוּפֶה שְׁתִּים שְׁנֵי עֶשְׂרִינָם סֶלֶת תִּהְיֶינָה חֻמֵּץ תֹּאפִינָה בַּכּוֹרִים לֶחֶם

Vous apporterez de vos demeures deux pains de prélèvement, faits de deux dixièmes d'épha ; ils seront de fleur de farine, cuits avec du levain, comme prémices pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, יז.

72 לית שמאלא בהאי עתיקא

L'Idra Rabba parle du sentier qui se divise en 613 sentiers de la Torah et qui émane de la tête cachée. L'Alter Rebbe les identifie à la source de la Torah au-dessus de 'Hokhma.

Zohar III, 129a:זח"ג קכט, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכט, א.

73 חירות ממ"ה

Le Midrach interprète le mot charout, «gravé» sur les Tables, comme 'hérout, liberté : lorsque Israël dit «Nous ferons et nous écouterons», le peuple fut libéré de l'Ange

de la Mort. Cela exprime le niveau révélé lors du Don de la Torah.

Shemot Rabbah 32:1א"ב: שמות רבה

... ולא מלאך המות שולט בהן. וכן הוא אומר (שמות לב): והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלוחות. מהו חרות? ר' יהודה ור' נחמיה, ר' יהודה אומר: חירות מן גליות. ור' נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. בשעה שאמרו ישראל כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע, אמר הקב"ה: אדם הראשון צויתיו מצוה אחת, כדי שיקיימנה והשויתיו למלאכי השרת, שנא' (בראשית ג): הן האדם היה כאחד ממנו, אלו שהן עושין ומקיימין תרי"ג מצוות, חוץ מן הכללים, ומן הפרטים, ומן הדקדוקים, אינו דין שיהיו הן חיינן וקיימין לעולם?! וכן הוא אומר (במדבר כא): ...

“Behold, I am sending an angel before you to protect you along the way and to take you to the place that I have prepared” (Exodus 23:20). “Behold, I am sending an angel” – that is what is written: “I had said: You are divine beings” (Psalms 82:6). Had Israel waited for Moses and not performed that act, there would have been no exiles, and the angel of death would not have had dominion over them. Likewise it says, “[The tablets were the work of G-d] and the script was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

74

בואו ונחזיק טובה

Reich Lakich dit : « Venez, reconnaissons la bonté de nos pères », car s'ils n'avaient pas péché, nous ne serions pas venus au monde : après le Sinaï, ils étaient comme des êtres divins, au-delà de la mort. L'Alter Rebbe fait allusion à cet état, atteint lors du Don de la Torah.

Avodah Zarah 5a:6א"ב: עבודה זרה

אמר ר' יושן לקיש: בואו ונחזיק טובה לאבותינו, שאִלמלא הן לא חטאו — אנו לא באנו לעולם, שנאמר: “אני אִמְרתי אֱלֹקִים אֲתָם וּבְנֵי עֲלִיּוֹן כָּלְכֶם”, חֲבַלְתָם מַעֲשֵׂיכֶם — “אֲכַן כְּאֶדָם תָּמוּתוֹן וְגוֹ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ה, א.

75

חירות ממה"מ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שמ"ר רפלי"ב. ושי"נ.

PARAGRAPHE 17

76

ע' בע"ה שער מ"ן ומ"ד דרוש ב'

Etz Chaim explique que la première union, lors de la création du monde, résulta du libre choix et de la volonté simple de D.ieu, ce que le Zohar exprime par «lorsqu'Il conçut cela dans Sa volonté», tandis que toute union ulté-

rieure nécessite l'élévation des mayin noukvin d'en bas. C'est le contraste que le Rabbi Chnéour Zalman établit ici.

Sefer Etz Chaim 39:2ב"ט: עץ חיים

... אמנם בכל תפלה ותפלה כפי כוונת האומרה וכפי זכות הזמן אשר אז נאמרה התפלה ההיא כך מתבררין שיעור קצוב מהרפ"ח ניצוצין עד שנמצא כי קודם שיבא משיח יכלו ויוגמרו כל הרפ"ח ניצוצין להתתקן. ודע כי זולת מה שאנו אומרים שהמ"ן אשר ב'ז' מלכים הם בחי' הנשמות הנה גם העולמות העליונים הובררו משם כנזכר בע"ה בדרוש ג' וכמ"ש בדרוש א'. אמנם אחר שנגמר להתברר מחלק זו"ן עצמן אז מה שנשאר להתברר הם בחי' של הנשמות היוצאין מעולם אצילות כנודע והבן זה מאד: והנה הזווג הראשון שהיה בעת בריאת העולם היה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

77

יאר פניו אתנו

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse, qu'Il fasse rayonner Sa face sur nous. Le Rabbi Chnéour Zalman insiste sur «sur nous»: cette illumination dépend de notre éveil d'en bas.

Psalms 67:2ב"ז: תהילים

אֱלֹקִים יַחַנְנוּ וְיִבְרְכּוּ יֵאֲרֶפְנוּ אֶתְנוּ סֵלָה:

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Son visage sur nous ; Sélah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

בשמחה וטוב לבב

La Torah reproche de servir D.ieu sans joie ni allégresse du cœur. Ici, c'est le service accompli dans la joie qui suscite la joie en haut.

Deuteronomy 28:47מ"ז: דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבב מִרַב:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

מחמת שמחת העבודה . . מעוררין שמחה למע'

La note du Kehot renvoie à ce passage du Zohar, qui enseigne que la joie d'en bas suscite la joie en haut.

Zohar III, 184bב, חז"ג קפד

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קפד, ב.

80

צהבו פניו של רבי

Le Talmud décrit le visage de Rabbi rayonnant de joie. Le Rabbi Chnéour Zalman s'appuie sur ce passage pour montrer que la joie révèle l'intériorité sur le visage.

Chullin 7b:4-5ה'ד-ה'ו: חולין

שמע רבי נפק לאפיה אמר ליה רצונך סעוד אצלי אמר לו הן צהבו פניו של רבי אמר לו כמדומה אתה שמודר הנאה מישראל אני ישראל קדושים הן יש רוצה ואין לו ויש שיש לו ואינו רוצה וכתוב (משלי כג, ו) אל תלחם [את] לחם רע עין ואל תתאו למטעמותיו כי כמו שער בנפשו כן הוא אכול ושתה יאמר לך ולבו כל עמך ואתה רוצה ויש לך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

81 בד"ה צאינה וראינה

Là, «pour faire rayonner le visage davantage que l'huile» est expliqué par «qu'Il fasse de Sa volonté ta volonté». Le pain et le vin, qui sont attirés comme une révélation du visage, sont opposés à la couronne, la volonté supérieure, qui est la révélation de la Lumière infinie elle-même, laquelle entoure tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כו, ב.

82 ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן

Le vin réjouit le cœur de l'homme et fait rayonner son visage davantage que l'huile. Le discours cité explique ce rayonnement du visage.

Psalms 104:15 ט"ו:ט

וַיֵּין יִשְׂמַח לִבְכֹּאֲנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֵן וְלֶחֶם לִבְכֹּאֲנוֹשׁ יִסְעֵד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

83 ירום ונשא וגבה מאד

Le prophète dit que le serviteur de D.ieu sera exalté, élevé et très haut. Ce verset est interprété comme parlant du Machia'h dans les Temps à venir.

Isaiah 52:13 י"ג:י"ב

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנָשָׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ירום ונשא וגבה מאד אפי' מבחי' משה

Le Midrach interprète le verset comme signifiant que le Machia'h sera supérieur à Avraham, à Moché et aux anges préposés au service divin. L'Admour Hazaken en déduit que le Machia'h se tiendra même au-dessus du niveau de Moché.

Yalkut Shimoni on Nach 476 י"ד:נ"ח

85 כעת יאמר ליעקב ולישראל מה פעל

La prophétie de Bilam annonce qu'on dira à Israël ce que D.ieu a accompli. Elle est interprétée comme signifiant qu'à l'avenir Israël se tiendra au-dessus des anges.

Numbers 23:23 כ"ג:כ"ג

כִּי לֹא־נִחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קִסָּם בְּיִשְׂרָאֵל כֹּעַת יֹאמַר לְיַעֲקֹב וְלִיִּשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל:

Car il n'y a pas de sorcellerie contre Jacob, ni de divination contre Israël ; maintenant on dit de Jacob et d'Israël : « Qu'a fait D.ieu ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Le Talmud enseigne qu'à l'avenir on dira «Saint» devant les justes, comme on le dit devant le Saint béni soit-Il. L'Admour Hazaken l'invoque pour montrer qu'Israël se tiendra alors au-dessus des anges.

Bava Batra 75b:3-4 ד"ד:בג

וְאָמַר רַבֵּה אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: עֲתִידִין צְדִיקִים שְׁנִקְרְאִין עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שְׁנֹאֲמַר: "כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו, יִצְרַתִּיו אֶף עֲשִׂיתִיו". וְאָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שְׁלֹשָׁה נִקְרְאוּ עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאֵלוּ הֵן: צְדִיקִים, וְנִמְשִׁיחַ, וִירוּשָׁלַיִם. צְדִיקִים – הָא דְאָמְרוּ. מְשִׁיחַ – דְּקֵתִיב: "וְזֶה שְׁמוֹ אֲשֶׁר יִקְרָא ה' צִדְקָנוּ". וִירוּשָׁלַיִם – דְּקֵתִיב: "סָבִיב שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲלֶיךָ, וְשֵׁם הָעִיר מִיּוֹם ה' שְׁמָהּ", אֶל תִּקְרִי "שְׁמָהּ" אֶלָּא "שְׁמָהּ"...

Rabbi Shmuel bar Nahmani dit au nom de Rabbi Yohanan : Trois sont appelés du nom du Saint : les justes, le Messie et Jérusalem. Les justes, comme nous l'avons dit plus haut. Le Messie, ainsi qu'il est écrit : « ...et voici le nom dont on l'appellera : D.ieu est notre justice » (Jérémie 23:6). Jérusalem, ainsi qu'il est écrit : « Tout autour, cela fait dix-huit mille ; et le nom de la ville à partir de ce jour sera : "D.ieu est là" » (Ézéchiél 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

Un être supérieur au plus élevé veille sur lui. Ici, cela décrit les anges préposés comme des intermédiaires, à différents niveaux successifs.

Ecclesiastes 5:7 ה':ה'

אִם־עֲשֶׂה רֶשׁ וְגָזַל מִשְׁפָּט וְצָדֵק תִּרְאֶה בְּמִדְיָנָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֹפֶץ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שְׁמֵר וְגִבָּהִים עֲלֵיהֶם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

La terre sera remplie de la connaissance de D.ieu comme les eaux recouvrent la mer. Alors, tous les niveaux seront en Israël eux-mêmes.

Isaiah 11:9 ט"א:ט"א

לֹא־יִרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרָקָדָשִׁי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דָּעָה אֶת־Havayah כָּמֹם לַיָּם מְכַסִּים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י יא, ט.

PARAGRAPHE 19

89 מעט תוס' ביאור

Selon la note, ce bref complément est également publié dans Or HaTorah sur Emor (vol. 3, p. 873), ainsi qu'avec des gloses et des abréviations supplémentaires dans Or HaTorah sur Bamidbar, p. 212.

LA NOTE DE KEHOT

נדפס ג"כ באוה"ת אמור-ג ע' תתעג. עם תוספת הגהות וקיצורים באוה"ת במדבר ע' ריב.

90 וספרתם לכם

Le commandement de compter sept semaines complètes à partir du lendemain du Chabbat. Le développement s'ouvre sur ces mots.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחְרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאָכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שָׁבוּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 תספרו חמשים יום

Jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours. Le Rabbi Chnéour Zalman examine comment le nombre « cinquante » s'accorde avec un décompte de quarante-neuf.

ויקרא כ"ג:ט"ז Leviticus 23:16

עַד מִמִּחְרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׂבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה

jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours ; et vous présenterez une nouvelle offrande végétale à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 והיינו דוקא ע"י שכבר נעשה שלימות ההמשכה במ"ט

La note renvoie à une note de bas de page dans les maamarim du Rabbi au sujet de l'idée que le cinquantième jour ne vient que parce que la descente a été menée à son achèvement au cours des quarante-neuf jours.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ — מלוקט כרך-ג ע' קטו הערה 17.

93 ד"ה אודמנת למהוי

Le passage du Zohar sur lequel le Ramaz commente, tel que le texte le situe ; son commentaire s'y rapproche de la seconde lecture de « compter cinquante jours ».

ספר הזהר, הקדמה י"ג:קכ"ג-132:123-124 Zohar, Introduction

Why is this first gate called "the fear of the L-rd"? Because it is the tree of good and evil. If a man deserves well it is good, and if he deserves ill it is evil. Hence in that place abides fear, which is the gateway to all that is good. "Good" and "understanding" are two gates which are as one.' R. Jose

said: 'The term "A good understanding" alludes to the tree of life which is the knowledge of good without evil. "To all that do hereafter": these are ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94 ובפרדס שער השערים פ"ה

Le Pardès explique le nombre des portes : les quarante-neuf sont les sept Séfirot inférieures, chacune comprenant sept éléments, et Bina elle-même est la cinquantième ; le Omer ne compte donc que quarante-neuf, puisque Bina leur est cachée. Cela étaye l'opinion selon laquelle le décompte porte sur les quarante-neuf portes.

פרדס רמונים י"ג:ה'ר"ה-13:6-5 Pardes Rimmonim

... ובזה יש שפירש שהם נגד שבעה ספירות שהם ג"ג תנהי"מ וכל אחת כלולה מהשבעה הם זפ"ז הם ארבעים ותשעה, והבינה היא עצמה היא שער החמשים הרי חמשים. וז"ל בינה נקרא שבת הגדול, הטעם כי השביעי הוא כולל כל הימים והוא השבת. ואל תחשוב כי השם ברא יום ראשון ואח"כ יום שני וכן עד הששי חלילה. אמנם האל יתברך ויתברך יחיד בעולמו וכמו שהוא יחיד כך ברא פעולה יחידה והיא השבת כי היא מלאכה נכבדת ועמה יתהווה שש קצוות שהם ו' ספירות והיא נקודה האמצעית הפנימית ומדרך כל נקודה יש ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

95 ולדברי הפרדס שער השערים פ"ה שער החמשים היא בינה בעצמה

Le Pardès affirme que Bina elle-même est la cinquantième porte et que les quarante-neuf sont les sept Séfirot de construction, chacune comprenant sept éléments. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que le décompte attire un rayonnement de la cinquantième porte.

פרדס רמונים י"ג:ו'ד-13:7-6 Pardes Rimmonim

... ובזה יצא לנו אור גדול במה שראוי לשאול למה כשהם שבעה הם תשעה וארבעים ונעלם שער החמשים וכשהם חמש הם חמשים שלמים ולא נעלם שער הנ'. והענין שפ"י הרשבי" בתקונים ששער החמשים היא הבינה כדכתבנו בפ"ה כי ה' מן מט"ה הוא ה' עילאה שער החמשים. ובמ"א בתקונים (תקונא כ"ב דף ס"ז) פ"י שכ"ע הוא שער החמשים. וז"ל כ"ע דא איהו שלימא דחמשינן שערי בינה, ודא איהו דלא אתייהב למשה דעליה אתמר נתיב לא ידעו עיט עכ"ל. הורה בפ"י כי שער החמשים הוא כתר. ולא פליגי כי שלשה ראשונות הם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

96 עפמ"ש בפע"ח שכ"ב רפ"א שבספח"ע ממשיכים ג"כ המוחין דגדלות דאוי"א

Au début de la porte consacrée au Omer, le Pri Etz Chaim explique qu'à partir de la deuxième nuit de Pessa'h, le décompte vise à attirer de nouveau, progressivement, les

mo'hin qui sont entrés la première nuit, y compris ceux de gadlout. L'Admour Hazaken le cite à l'appui.

פרי עץ חיים, שער ספירת 1תת ע"א
העומר א'

97

יין המשומר בענביו

Le Talmud explique «aucun œil ne l'a vu» comme le vin conservé dans ses raisins depuis les six jours de la Création, une récompense demeurée cachée depuis le commencement. Le discours cité met cela en relation avec la bénédiction du zimoun et le décompte du Omer.

Berakhot 34b:24-25ה"ב כ"ד: כ"ה

מאי "עין לא ראתה"? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עדן, שלא שלטה בו עין כל בריה. שמואל תאמר: אדם הראשון היכן היה? בגן.

Que signifie « aucun œil n'a vu », etc. ? Rabbi Yehoshoua ben Lévi dit : Cela désigne le vin préservé dans le raisin depuis les six jours de la création. Rabbi Chmouel bar Nahmani dit : Cela désigne l'Éden, sur lequel l'œil d'aucune créature ne s'est posé. Peut-être demanderas-tu : Où était donc Adam ? Dans le Jardin.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

98 לאותם שעמדו למעלה נדמה להם למטה ולאותם שעמדו למטה נדמה להם למעלה

Le Talmud raconte que les autorités romaines envoyèrent des hommes chercher la tombe de Moché : lorsqu'ils se tenaient au-dessus, elle leur apparaissait en dessous, et lorsqu'ils se tenaient en dessous, elle leur apparaissait au-dessus, accomplissant ainsi la parole : « nul homme ne connaît le lieu de sa sépulture ». L'explication du Maguid sur cette histoire est à la base du passage.

Sotah 14a:1א"א: י"ד סוטה

גסטרך של בית פערור: הרגנו היכן משה קבור. עמדו למעלה — נדמה להם למטה, למטה — נדמה להם למעלה. נחלקו לשתי כיתות, אותן שעומדים למעלה — נדמה להם למטה, למטה — נדמה להם למעלה, לקיים מה שנאמר "ולא ידע איש את קברתו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

99

וביאר זה המגיד

La note renvoie aux maamarim de l'Alter Rebbe de 5565, où l'explication du Maguid sur la tombe de Moché est également rapportée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ה ח"א ע' קפד. אוה"ת יהל אור ע' תב. וראה לקו"ש ח"ד ע' 451.

100

לא אתייהב למשה כמ"ש בגמ' ובתיקונים (סוף תיקון כ"ב)

À la fin du Tikoun 22, le Tikunei Zohar dit que le Kéter suprême, l'achèvement des cinquante portes de Bina, est ce qui ne fut pas accordé à Moché. L'Admour Hazaken le

cite avec la Guemara pour montrer que Moché n'atteignit pas la cinquantième porte de son vivant.

Tikkunei Zohar 68b:5ה"ב: ס"ח

כתר עליון דא איהו שלימו דחמשין שערי בינה, ודא איהו דלא אתייהב למשה, דעליה אתמר (איוב כא ז) נתיב לא ידעו ציט, ועליה אמרו זכרונם לברכה במופלא ממה אל תדרוש וכו', בגין דאיהו מקור דלית לקה סוף, ובמקורא דלית לקה סוף מאן זכיל לאשגא ולאשכח לקה (סיפא).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

101

וגדולים צדיקים במיתתם

Le Talmud dit que les justes sont plus grands après leur mort que de leur vivant. Ce passage explique comment Moché atteignit la cinquantième porte au moment de sa disparition.

Chullin 7b:10ז"ב: חולין

הוה קא מבתש ביה טובא גבה טורא בינייהו בכה רבי ואמר מה בחייהו כך במיתתו על אחת כמה וכמה דאמר ר' חמא בר חנינא גדולים צדיקים במיתתו יותר מבחייהו שנאמר (מלכים ב יג, כא) ויהי הם קוברים איש והנה ראו [את] הגדוד וישליכו את האיש בקבר אלישע וילך ויגע האיש בעצמות אלישע ויחי ויקם על רגליו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין ז, ב.

102

ולא ידע איש את קבורתו

Dieu enterra Moché dans la vallée, et nul homme ne connaît le lieu de sa sépulture jusqu'à ce jour. Ce passage établit un lien avec la cinquantième porte, que Moché atteignit au moment de sa disparition.

Deuteronomy 34:6ו"ו: דברים

ויקבר אתו בגי בארץ מואב מול בית פערור ולא ידע איש את קברתו עד היום הזה:

And he was buried in the valley in the land of Moab over against Beth-peor; and no man knoweth of his sepulchre unto this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לד, ו. ראה אוה"ת שמות ע' טז. תצא ע' תתיקט.

103

בוהר פי יתרו (דפ"ט ע"א)

La note renvoie à Or HaTorah sur Chemot, page 16, à propos de ce passage du Zohar sur Yitro.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת שמות ע' טז.

104

מה ע"ק טמירא מכל טמירין

Le Zohar sur Yisro compare une dissimulation à celle d'Atika Kadicha, caché de tout ce qui est caché. L'Admour Hazaken le cite à propos du caractère caché du lieu de sépulture de Moché.

ספר זוהר, יתרו כ"ז: תע"ד-תע"ה 27:464-475Zohar, Yitro

In this time of satisfaction and goodwill Moses, the holy, faithful prophet, passed away from this world, in order that

it should be known that he was not taken away through judgement, but that in the hour of grace of the Holy Ancient One his soul ascended, to be hidden in Him. Therefore “no man knows of his sepulchre unto this day” (Deut. 34, 6). As the Holy Ancient One is the All-hidden One, whom neither those above nor those below can comprehend, so was this soul of Moses hidden in ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

105

כמ"ש בגמרא

Le Talmud enseigne que cinquante portes de compréhension furent créées dans le monde et que toutes furent accordées à Moché, sauf une. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que Moché atteignit quarante-neuf portes de son vivant.

Rosh Hashanah 21b כ"א ראש השנה

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה כא, ב.

106

La note de Kehot renvoie à Zohar, Yitro 27:464 pour ces mots.

Zohar, Yitro 27:464 כ"ז יתרו, יתרו כ"ז

PARAGRAPHE 22

107

היש הוי בקרבנו אם אין

À Massa et Meriva, Israël demanda : « D.ieu est-Il parmi nous ou non (ayin) ? » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset en rapport avec Kéter comme intermédiaire.

Exodus 17:7 ז"ו שמות

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמִרְיָה עַל־יְרֵיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת־ה' לֵאמֹר הֲיֵשׁ ה' בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵין:

Et l'on donna à ce lieu le nom de Massa et Meriba, à cause de la querelle des enfants d'Israël et parce qu'ils mirent D.ieu à l'épreuve, en disant : « D.ieu est-Il parmi nous ou non ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

108

קדושת למעלה מקדושתכם

À propos de « Vous serez saints, car Je suis saint », le Midrach dit : « Se pourrait-il que vous soyez comme Moi ? » Le verset enseigne : « Ma sainteté est supérieure à votre sainteté. » L'Admour Hazaken interprète les deux saintetés comme les deux aspects de Kéter.

Vayikra Rabbah 24:9 ט"ז ויקרא רבה כ"ד

PARAGRAPHE 30

109

Le Tikkunei Zohar enseigne que le Kéter suprême est l'achèvement des cinquante portes de Bina et correspond à ce qui ne fut pas donné à Moché. L'Admour Hazaken ex-

plique comment cela s'accorde avec la place de la cinquantième porte entre 'Hokhma et Bina.

Tikkunei Zohar 68b:5 ה"ב:ה' הזהר

כתר עליון דא איהו שלימו דחמשין שערי בינה, ודא איהו דלא אתייהיב למשה, דעליה אתמר (איוב כא ז) נתיב לא ידעו ציט, ועליה אמרו זכרונם לברכה במופלא ממך אל תדרוש וכו', בגין דאיהו מקור דלית לקה סוף, ובמקורא דלית לקה סוף מאן יכול לאשגא ולאשכחא לקה (סיפא).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

110

ההוא ארחא אתפרשא לתרי"ג אורחין דאורייתא

L'Idra Rabba décrit le chemin qui se divise en 613 chemins de la Torah. Le commentaire de l'Arizal à son sujet, cité ici, désigne le crâne qui entoure le cerveau comme Bina, une chambre pour 'Hokhma.

Sfar הזהר, האדרא רבא ו:כ"ה-ז:ל"ז Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37

111

מ"ש בתיקונים דכתר עליון איהו שלימו דחמשים שערי בינה

Dans le chapitre consacré aux portes de Bina, le Pardes cite ce passage des Tikkounim, selon lequel le Kéter suprême est la cinquantième porte, parallèlement à l'opinion selon laquelle Bina elle-même est la cinquantième porte, puis concilie les deux. L'Admour Hazaken note que sa réponse est proche de celle du Pardes.

Pardes Rimmonim 13:7 ז"ו פרדס רמונים

112

שבמזמור אלקים יחנונו

Le début du Psaume 67 : « Que D.ieu nous soit favorable et nous bénisse. » Ses quarante-neuf mots, avec les quarante-neuf lettres du verset 5, sont interprétés comme faisant allusion aux quarante-neuf portes de Bina et aux quarante-neuf niveaux à l'intérieur de la cinquantième porte.

Psalms 67:2 כ"ו תהילים

אַלְקִים יַחְנְנוּ וְיִבְרְכֵנוּ יְאֲרִיכֵנוּ אֶתְנוּ סֶלָה:

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Son visage sur nous ; Sélah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

שבפסוק ישמחו

« Que les nations se réjouissent et chantent de joie. » Ses quarante-neuf lettres, avec les quarante-neuf mots du psaume, sont interprétées comme faisant allusion aux quarante-neuf portes qui sont attirées vers le bas par le décompte.

Psalms 67:5 ה"ה תהילים

יִשְׁמְחוּ וְיִרְנְנוּ לְאֻמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ תִּנְחֵם סֶלָה:

O let the nations be glad and sing for joy; For Thou wilt judge the peoples with equity, And lead the nations upon earth. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/13/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak